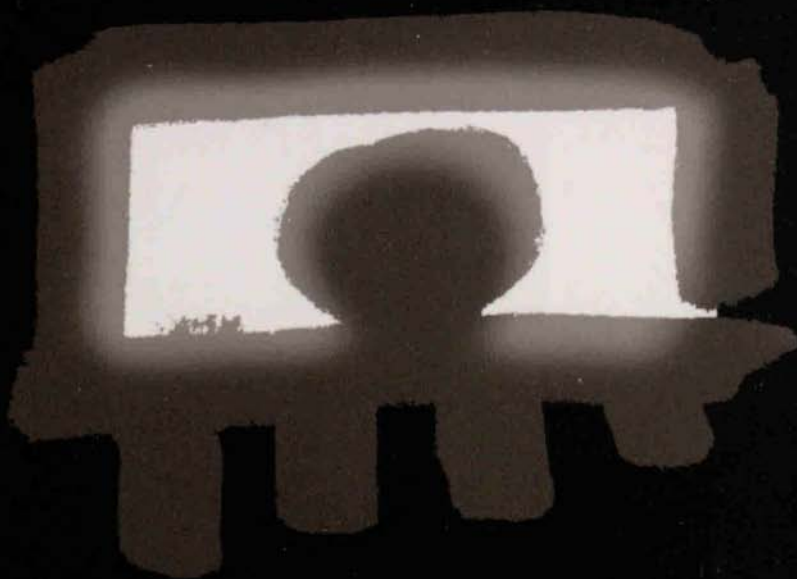


# ZOOM zblżenia

17. international film festival  
międzynarodowy festiwal filmowy



18-23.02.2014 Jelenia Góra

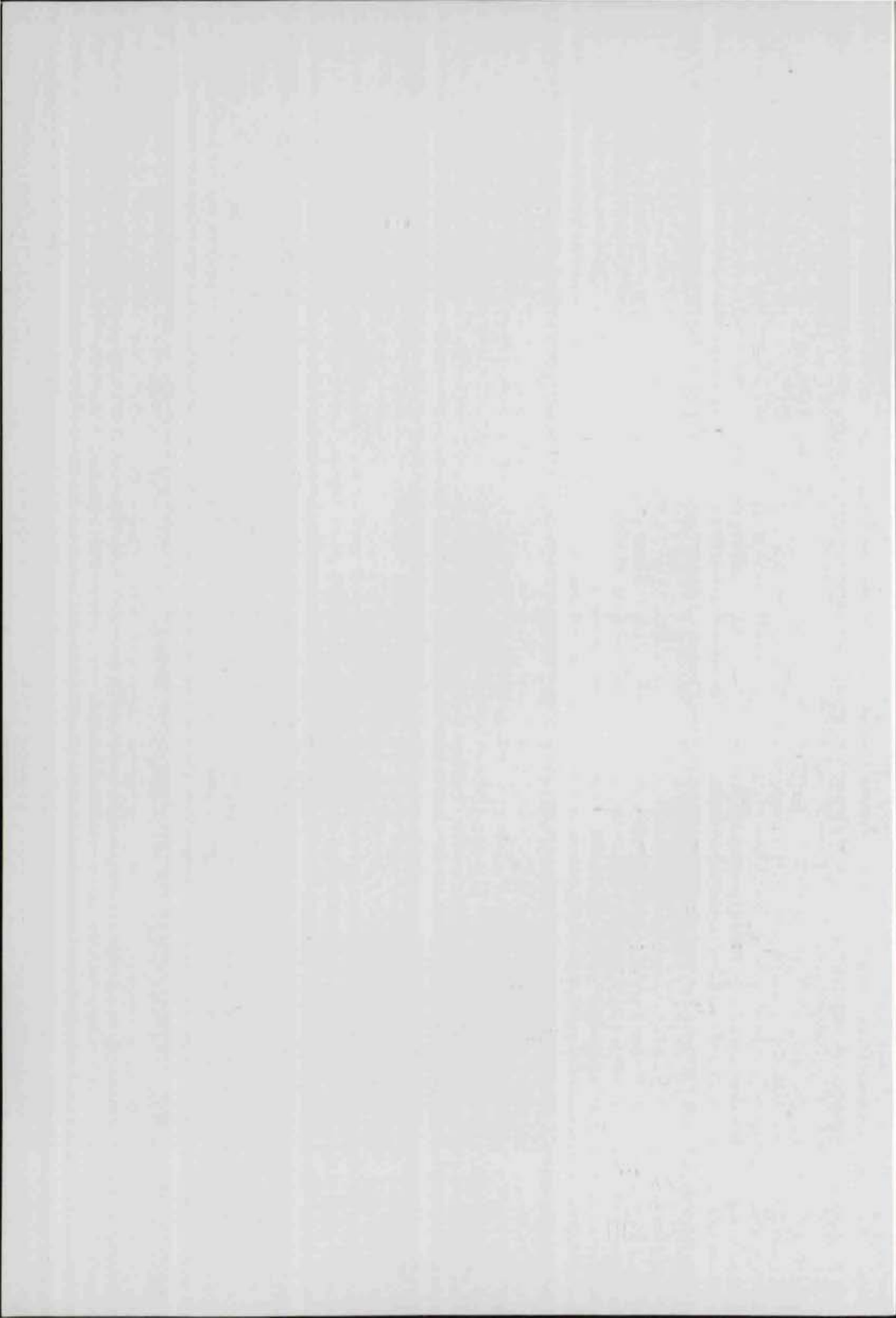


EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA  
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ / EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO  
PŘEKRAČUJEME HRANICE / PRZEKRACZAMY GRANICE

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego  
w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Republika Czeska - Rzeczpospolita Polska 2007-2013









**DRODZY GOŚCIE, MILI WIDZOWIE!  
DEAR GUESTS AND VIEWERS!  
VÁŽENÍ HOSTÉ, MILÍ DIVÁCI!**

Przed nami siedemnasta edycja MFF ZOOM – ZBLIŻENIA – jednego z ważniejszych festiwali kina niezależnego w kraju i jednego z największych wydarzeń kulturalnych w Jeleniej Górze. Z wielką radością zapraszam do uczestnictwa w tym święcie. Jestem przekonana, że dostarczy Państwu wielu emocji, wrażeń, wzruszeń. Program ZOOM-u to ponad 100 filmów konkursowych, wyłonionych z 750 nadesłanych na nasz festiwal z blisko 45 krajów, to projekcje specjalne niezwykle filmów i spotkania ze wspaniałymi twórcami. W tym roku powitamy też w Jeleniej Górze ponad 150 gości festiwalowych.

Największym wydarzeniem festiwalu będzie niewątpliwie koncert Leszka Możdżera – jednego z najwybitniejszych polskich muzyków, kompozytora i pianisty jazzowego, zapelniającego sale koncertowe na całym świecie, który specjalnie dla widzów festiwalu zinterpretuje muzykę Krzysztofa Komedy. Bardzo się cieszę na to wydarzenie i jestem pewna, że będą mieli Państwo wielką radość z uczestniczenia zarówno w tym wyjątkowym wieczorze jak i w pozostałych wydarzeniach festiwalowych. Zapraszamy. Na tym festiwalu po prostu trzeba być.

Before us the seventeenth edition of International Film Festival ZOOM- ZBLIŻENIA – one of the most significant festivals of independent cinema in Poland and one of the biggest cultural events in Jelenia Góra. With great pleasure I invite you to take part in this celebration. I am convinced that it will bring you a lot of emotions and excitement. The ZOOM's program includes over 100 competition films selected from 750 ones submitted to the festival and sent from almost 45 countries, special screenings of extraordinary films and meetings with outstanding filmmakers. This year we will also welcome over 150 festival guests. Undoubtedly, the greatest festival event will be the concert of Leszek Możdżer – one of the greatest Polish musicians, a composer and jazz pianist who makes the concert halls filled with audience all over the world. He will interpret the music of Krzysztof Komeda specially for the festival's audience. I look forward to this event and I am sure that you will have the great joy to participate in this special evening as well as in other festival events. Welcome. You just have to be there.

Před námi je sedmnáctý ročník MFF ZOOM – ZBLIŽENIA – jednoho z důležitějších polských festivalů zaměřených na nezávislou kinematografii a jedné z největších kulturních akcí Jelení Góry. Jsem velmi ráda, že jste přijali pozvání na událost, která Vám přinese hodně emocí, zážitků a dojetí. Program festivalu ZOOM sestává z více než 100 soutěžních filmů, vybraných z celkového počtu 750 přihlášených snímků, které k nám připutovaly z téměř 45 zemí. Kromě soutěže jsou součástí festivalu speciální projekce celovečerních filmů a setkání se zajímavými osobnostmi kinematografie. Letos Jelení Góru navštíví více než 150 festivalových hostů. Největší událostí festivalu bude bez pochyby koncert skladatele a jazzového pianisty Leszka Możdżera, jednoho z nejvýznamnějších polských hudebníků, který plní koncertní sály po celém světě. V Jelení Góře zahraje své interpretace skladeb Krzysztofa Komedy speciálně pro festivalové diváky. Na tento koncert se moc těším a jsem si jistá, že i Vám přinese hodně radosti nejen tento večer, ale i další festivalové události. Jsíte srdečně zváni! Na tomto festivalu prostě je třeba být.

Sylwia Motyl-Cinkowska  
Dyrektor Festiwalu / Festival Director / ředitelka festivalu

## 18.02.2014 WTOREK

17:00 pokaz specjalny: PAPUSZA, reż. Joanna Kos-Krauze, Krzysztof Krauze  
po projekcji spotkanie z aktorem Zbigniewem Walerysiem  
moderator – Łukasz Maciejewski

20:30 OFICJALNE OTWARCIE FESTIWALU  
LESZEK MOŹDŻER „KOMEDA” – koncert (Filharmonia Dolnośląska)

## 19.02.2014 ŚRODA

17:30 pokaz specjalny: OJCIEC I SYN, reż. Paweł Łoziński

19:00 pokaz specjalny: PLYNĄCE WIEŻOWCE, reż. Tomasz Wasilewski  
po projekcji spotkanie z reżyserem  
moderator – Łukasz Maciejewski

## 20.02.2014 CZWARTEK

09:00 filmy konkursowe (blok I – fabuły)

11:15 filmy konkursowe (blok II – fabuły)

13.20 filmy konkursowe (blok III – dokumenty)

16:00 filmy konkursowe (blok IV – fabuły)

filmy konkursowe video-art – blok I (BWA, ul. Długa 1)

18:10 omówienia warsztatowe filmów

19:00 pokaz specjalny: PANIE, PANOWIE – OSTATNIE CIĘCIE, reż. György Pálfi

21:00 AN ON BAST/MACIEJ FORTUNA – muzyka filmowa Krzysztofa Pendereckiego  
(sala widowiskowa JCK ul. Bankowa 28/30)

22:30 zespół POPRZYTUŁA – koncert  
(Klub Orient Express, ul. 1 Maja 77)



## 21.02.2014 PIĄTEK

- 09:00 filmy konkursowe (blok V – fabuły)
- 11:15 filmy konkursowe (blok VI – dokumenty)
- 13:00 filmy konkursowe (blok VII – animacje)
- 15:00 pokaz specjalny: MÓJ PIES KILLER, reż. Mira Fornay
- 16:00 filmy konkursowe video-art – blok II (BWA, ul. Długa 1)
- 17:00 filmy konkursowe (blok VIII – fabuły)
- 18:00 pokaz specjalny: CENTRUM OPERAM, reż. Jiří Vagner (BWA, ul. Długa 1)  
po projekcji spotkanie z reżyserem prowadzi Luiza Laskowska
- 19:05 omówienia warsztatowe filmów
- 20:00 pokaz specjalny: IDA, reż. Paweł Pawlikowski

## 22.02.2014 SOBOTA

- 09:00 filmy konkursowe (blok IX – fabuły)
- 11:15 filmy konkursowe (blok X – animacje)
- 13:15 filmy konkursowe (blok XI – dokumenty)
- 15:00 pokaz specjalny: CHCE SIĘ ŻYĆ, reż. Maciej Pieprzyca
- 16:00 filmy konkursowe video-art – blok III (BWA, ul. Długa 1)
- 17:00 filmy konkursowe (blok XII – fabuły)
- 19:10 omówienia warsztatowe filmów
- 20:00 pokaz specjalny: DZIEWCZYNA Z SZAFY, reż. Bodo Kox  
po projekcji spotkanie z aktorem Wojciechem Meczaldowskim  
moderator – Łukasz Maciejewski

## 23.02.2014 NIEDZIELA

- 11:00 GALA FESTIWALOWA:  
- koncert Grupy SEMPLICE  
- wręczenie nagród
- 12:30 pokaz filmów zrealizowanych na warsztatach oraz filmów nagrodzonych na festiwalu

## 18.02.2014 TUESDAY

- 17:00 special show: PAPUSZA, dir. Joanna Kos-Krauze, Krzysztof Krauze  
After the film a meeting with the actor, Zbigniew Waleryś  
the moderator - Łukasz Maciejewski
- 20:30 OFFICIAL FESTIVAL OPENING  
LESZEK MOŹDŻER: „KOMEDA” – concert  
The Lower Silesia Philharmonic

## 19.02.2014 WEDNESDAY

- 17:30 special show: FATHER AND SON, dir. Paweł Łoziński
- 19:00 special show: FLOATING SKYSCRAPERS, dir. Tomasz Wasilewski  
After the film a meeting with the film director  
the moderator – Łukasz Maciejewski

## 20.02.2014 THURSDAY

- 09:00 competition show – part I (fictions)
- 11:15 competition show – part II (fictions)
- 13.20 filmy konkursowe (part III – documentaries)
- 16:00 competition show – part IV (fictions)  
video-art competition show – part I (BWA, 1 Długa St.)
- 18:10 discussion with the Jury
- 19:00 special show: FINAL CUT LADIES & GENTLEMEN, dir. György Pálfi
- 21:00 AN ON BAST/MACIEJ FORTUNA – Krzysztof Penderecki's film music  
(JCK, 28/30 Bankowa St.)
- 22:30 POPRZYTULA – concert  
Orient Express Club, 77 1 Maja St.





## 21.02.2014 FRIDAY

- 09:00 competition show – part V (fictions)  
11:15 competition show – part VI (documentaries)  
13:00 competition show – part VII (animations)  
15:00 special show: MY DOG KILLER, dir. Mira Fornay  
16:00 video-art competition show – part II (BWA, 1 Długa St)  
17:00 competition show – part VIII (fictions)  
18:00 special show: CENTRUM OPERAM, dir. Jiří Vagner (BWA, 1 Długa St)  
after the film a meeting with the director; the moderator – Luiza Laskowska  
19:05 discussion with the Jury  
20:00 special show: IDA, dir. Paweł Pawlikowski

## 22.02.2014 SATURDAY

- 09:00 competition show – part IX (fictions)  
11:15 competition show – part X (animations)  
13:15 competition show – part XI (documentaries)  
15:00 special show: LIFE FEELS GOOD, dir. Maciej Pieprzyca  
16:00 video- art competition show – part III (BWA, 1 Długa St)  
17:00 competition show – part XII (fictions)  
19:10 discussion with the Jury  
20:00 special show: THE GIRL FROM THE WARDROBE, dir. Bodo Kox  
After the film a meeting with the actor, Wojciech Męczyński  
the moderator – Łukasz Maciejewski

## 23.02.2014 SUNDAY

- 11:00 FESTIVAL GALA:  
- SEMPLICE Group – concert  
- Handing of prizes  
12:30 screening of workshops films and festival's award-winning films

## 18. 2. 2014 ÚTERÝ

- 17:00 speciální projekce: PAPUSZA, rež. Joanna Kos-Krauze, Krzysztof Krauze  
po projekci setkání s hercem Zbigniewem Walerysem moderuje Łukasz Maciejewski
- 20:30 OFICIÁLNÍ ZAHÁJENÍ FESTIVALU  
LESZEK MOŹDŻER – KOMEDA – koncert (Dolnoslezská filharmonie)

## 19. 2. 2014 STŘEDA

- 17:30 speciální projekce: OTEC A SYN, rež. Paweł Łoziriński
- 19:00 speciální projekce: PLOVOUCÍ VĚŽÁKY, rež. Tomasz Wasilewski  
po projekci setkání s režisérem moderuje Łukasz Maciejewski

## 20. 2. 2014 ČTVRTEK

- 09:00 soutěžní filmy (I. blok – hrané filmy)
- 11:15 soutěžní filmy (II. blok – hrané filmy)
- 13.20 soutěžní filmy (III. blok – dokumentární filmy)
- 16:00 soutěžní filmy (IV. blok – hrané filmy)  
soutěžní filmy video art – I. blok (Galerie BWA, ulice Długa 1)
- 18:10 slovní hodnocení filmů
- 19:00 speciální projekce: DÁMY, PANOVÉ, POSLEDNÍ ŘEZ, rež. György Pálfi
- 21:00 AN ON BAST/MACIEJ FORTUNA – filmová hudba Krzysztofa Pendereckého  
(kinosál JCK ulice Bankowa 28/30)
- 22:30 kapela POPRZYTULA – koncert  
(Klub Orient Express, ul. 1 Maja 77)



## 21. 2. 2014 PÁTEK

- 09:00 soutěžní filmy (V. blok – hrané filmy)  
11:15 soutěžní filmy (VI. blok – dokumentární filmy)  
13:00 soutěžní filmy (VII. blok – animované filmy)  
15:00 speciální projekce: MŮJ PES KILLER, rež. Mira Fornay  
16:00 soutěžní filmy video art – II. blok (Galerie BWA, ulice Długa 1)  
17:00 soutěžní filmy (VIII. blok – hrané filmy)  
18:00 speciální projekce: CENTRUM OPERAM, rež. Jiří Vágner (BWA, ul. Długa 1)  
po projekci setkání s režisérem moderuje Luiza Laskowska  
19:05 slovní hodnocení filmů  
20:00 speciální projekce: IDA, rež. Paweł Pawlikowski

## 22. 2. 2014 SOBOTA

- 09:00 soutěžní filmy (IX. blok – hrané filmy)  
11:15 soutěžní filmy (X. blok – animované filmy)  
13:15 soutěžní filmy (XI. blok – dokumentární filmy)  
15:00 speciální projekce: CHCE SE ŽÍT, rež. Maciej Pieprzycza  
16:00 soutěžní filmy video art – III. blok (BWA, ul. Długa 1)  
17:00 soutěžní filmy (XII. blok – hrané filmy)  
19:10 slovní hodnocení filmů  
20:00 speciální projekce: DÍVKA ZE SKŘÍNĚ, rež. Bodo Kox  
po projekci setkání s hercem Wojciechem Meczaldowskim moderuje Łukasz Maciejewski

## 23. 2. 2014 NEDĚLE

- 11:00 FESTIVALOVÉ GALAPOLEDNE:  
- koncert souboru SEMPLICE,  
- předání cen a čestných uznání  
12:30 speciální promítání filmů vzniklých v průběhu dělen a oceněných filmů festivalu




## ANDRZEJ KOŁODYŃSKI

Krytyk filmowy, doktor filmoznawstwa specjalizujący się w teorii dokumentu oraz problematyce kina popularnego. W latach 1973–1992 kierował działem zagranicznym tygodnika „Film”. Od 1994 redaktor naczelny miesięcznika „Kino”. Publikuje również w innych czasopismach, jest autorem książek (m.in. „Tropami filmowej prawdy”, „Seans z wampirem”, „Dziedzictwo wyobraźni”) oraz haseł encyklopedycznych („Speelfilm Encyklopedie”, „Encyklopedia kina”, „Światowa encyklopedia filmu religijnego”), tłumaczem książek filmowych i beletrystycznych, redaktorem wydań zbiorowych. W latach 1989–1991 był dyrektorem programowym Krakowskiego Festiwalu Filmowego (Konkurs Filmów Krótkometrażowych). Wykładowca na Uniwersytecie Warszawskim i Uniwersytecie Kardynała Stefana Wyszyńskiego. Od 2012 prorektor Warszawskiej Szkoły Filmowej. Juror wielu festiwali filmowych.

Film critic and film studies PhD specializing in the theory of documentaries and the issues of popular cinema. In the years 1973–1992 he headed the foreign department of “Film” magazine. Since 1994, the chief editor of the monthly magazine “Cinema”. He also publishes in other magazines, and is the author of books (including „Tropami filmowej prawdy”, „Seans z wampirem”, „Dziedzictwo wyobraźni”) and encyclopedia entries („Speelfilm Encyklopedie”, „Encyklopedia kina”, „Światowa encyklopedia filmu religijnego”), translator of film and fiction books, editor of collected editions. In 1989–1991 he was the program director of the Krakow Film Festival (Short Film Competition). Lecturer at Warsaw University and the University of Cardinal Stefan Wyszyński. Since 2012, the vice-rector of Warsaw Film School. Juror at many film festivals.

Filmový kritik, doktor filmových věd specializující se na teorii dokumentu a problematiku populární kinematografie. V letech 1973–1992 řídil zahraniční oddělení týdeníků Film. Od roku 1994 šéfredaktor měsíčníku Kino. Publikuje i v jiných časopisech, je autorem knižních publikací (mj. Tropami filmové pravdy, Seans z wampirem, Dziedzictwo wyobraźni) a encyklopedických hesel (Speelfilm Encyklopedie, Encyklopedia kina, Światowa encyklopedia filmu religijnego), překladatelem filmových a beletristických knih, redaktorem sborníků. V letech 1989–1991 byl programovým ředitelem Krakovského filmového festivalu (soutěž krátkometrážních snímků). Pedagogická činnost na Varšavské univerzitě a Univerzitě Kardinála Stefana Wyszyńskiego. Od r. 2012 prorektor Varšavské filmové školy. Porotce mnoha filmových festivalů.



## ARTUR WIĘCEK „BARON”

Urodził się w 1967 r. Reżyser i scenarzysta. Reżyser filmów fabularnych „Anioł w Krakowie” (2002), „Zakochany Anioł” (2005), „Jegomość Tischner i jego filozofia po góralsku” (2006), „Wszystkie kobiety Mateusza” (2012) oraz wielu programów telewizyjnych (m.in. „Rozmowy na koniec wieku”, „Archiwum wydarzeń kulturalnych”) i filmów dokumentalnych. Laureat wielu nagród i wyróżnień na festiwalach na całym świecie. Jego debiut fabularny „Anioł w Krakowie” był nagradzany i nominowany do najważniejszych nagród filmowych (zdołał m.in. trzy nagrody na Festiwalu Filmowym w Gdyni, w tym za najlepszy debiut reżyserski, trzy w Wrześniu, a także aż w czterech kategoriach nominowany był do najbardziej prestiżowej nagrody polskiego środowiska filmowego – Polskich Orłów. Film pokazywany był w kinach na wszystkich niemal kontynentach. Twórca pełnometrażowych filmów biograficznych: „Dowódca Edelman” (2008), „Tischner – życie w opowieściach” (2008) oraz „Bartoszewski. Droga” (2012). Pracuje także w teatrze.

Born in 1967. A director and scriptwriter. The director of films “An Angel in Cracow” (2002), “Angel in Love” (2005), “Sir Tischner and His Highland Philosophy” (2006), “All Matthew’s Women” (2012), various TV programs (“Talks for the End of the Century”, “Archives of Cultural Events”) and documentaries. Winner of several awards in festivals all over the world. His debut feature film “Angel in Cracow” was awarded and nominated for the most important film awards (among others it won three awards at the Film Festival in Gdynia, including the award for the best directorial debut, and three in Września, it was also nominated in four categories in the most prestigious Polish film society – Polish Eagles. The film was screened at cinemas of almost all continents. The author of biography features “Leader Edelman”, “Tischner – Life in Stories” and “Bartoszewski. The way”. He also works in a theatre.

Narodil se v roce 1967. Režisér a scenárista. Režisér hraných filmů *Anděl v Krakově* (2002), *Zamilovaný anděl* (2005), *Pan Tischner a jeho filozofie po horalsky* (2006), *Všechny Matyášovy ženy* (2012), mnoha televizních pořadů (mj. *Rozhovory na konec století*, *Archív kulturních událostí*) a dokumentárních filmů. Laureát mnoha cen a čestných uznání na festivalech celého světa. Jeho hraný debut *Anděl v Krakově* byl nominován na nejdůležitější filmové ceny (získal mj. tři ceny na Filmovém festivalu v Gdyni včetně ceny za nejlepší režisérský debut a tři ceny ve Wrześni, na nejprestižnější polskou filmovou cenu Polského orla byl nominován až ve čtyřech kategoriích). Film promítala kina v téměř všech světadílech. Autor celovečerních biografických filmů *Velitel Edelman* (2008), *Tischner – život ve vyprávění* (2008) a *Bartoszewski. Cesta* (2012). Pracuje i pro divadlo.



## DANIEL ANTOSIK

Fotografujący dziennikarz. Autor kilkudziesięciu wystaw fotograficznych. W dorobku ma ponad 30 autorskich prezentacji fotograficznych. Pasjonat kina. Powołał do życia niezwykłą Galerię Za Miedzą, mieszczącą się w zrujnowanych wnętrzach dawnego kościoła ewangelickiego w Lubomierzu. Twórca programu „Ołtarz Kina” realizowanego tam w ramach Festiwalu Filmów Komedyjnych i jego wieloletni dyrektor artystyczny.

Photographing journalist. The author of many photographic exhibitions. The achievements include over 30 photo presentations of his authorship. Big cinema fan. He created an amazing gallery called “Behind the Balk Gallery”, set inside the ruined interior of the former evangelical church in Lubomierz. Author of “Cinema’s Altar” realized there as part of Comedy Film Festival, where he is a longtime artistic director.

Fotografující novinář. Autor několika desítek fotografických výstav. Na kontě má více než 30 autorských fotografických prezentací. Milovník kinematografie. V zchátralých interiérech někdejšího evangelického kostela v městečku Lubomierz přivedl k životu Galerii Za Miedzą. Iniciátor realizovaného v galerii programu „Ołtarz Kina” v rámci Festivalu filmové komedie a jeho mnohaletý umělecký ředitel.



## ANNA GŁOWIŃSKA

Absolwentka wydziału Sztuk Wizualnych na Uniwersytecie Lumiere Lyon 2 (Francja). Pracowała kolejno przy festiwalach: Les Inattendus, NO WOMEN NO ART, od 2010 roku jest Koordynatorem Programu Międzynarodowego Festiwalu Filmów Animowanych ANIMATOR. Kurator licznych przeglądów prezentowanych m.in. w ramach: NO WOMEN NO ART, Le Grand Salon de la Microédition (Lyon), Film POLSKA (Berlin).

A graduate of Visual Arts department at Lumiere Lyon 2 University (France). She worked in turn by the following festivals: Les Inattendus, NO WOMEN NO ART, and since 2010 she has been a Program Coordinator of International Animated Film Festival ANIMATOR. A curator of numerous reviews presented within NO WOMEN NO ART, Le Grand Salon de la Microédition (Lyon), Film POLSKA (Berlin).

Absolventka Fakulty vizuálního umění univerzity Lumiere Lyon 2 (Francie). Pracovala postupně na festivalech Les Inattendus, NO WOMEN NO ART, od roku 2010 je programovou koordinátorkou Mezinárodního festivalu animovaných filmů ANIMATOR. Kurátorka četných přehlídek prezentovaných mj. v rámci NO WOMEN NO ART, Le Grand Salon de la Microédition (Lyon), Film POLSKA (Berlín).



## VILÉM HÁK

Ur. 1975. Od 2004 r. dyr. artystyczny i programowy centrum kultury STARÁ GRAFITÁRNA (kultura niezależna – literatura, film). Absolwent i doktorant FAMU, katedra scenopisarstwa i dramaturgii, od 2010 r. prowadzi tam zajęcia. Od 2009 r. niezależny scenarzysta i dramaturg (gł. kryminalne thrillery i fabularyzowane dokumenty – TV Czeska, Media Pro Pictures), publicysta („Film a doba”, „Revolver Revue”).

Born in 1975. Since 2004, artistic and program director at cultural centre STARÁ GRAFITÁRNA (independent culture – literature, film). Graduate and PhD student at FAMU, at the department of screenwriting and playwriting (mainly criminal thrillers and feature documents – Czech TV, Media Pro Pictures) writer („Film a doba”, „Revolver Revue“)

Nar. 1975. Od 2004 umělecký a programový ředitel kulturního centra STARÁ GRAFITÁRNA (nezávislá kultura – literatura, film). Absolvent a doktorand FAMU, katedra scénaristiky a dramaturgie, od r. 2010 pedagogická činnost tamtéž. Od r. 2009 scenárista a dramaturg na volné noze – především kriminální thrillery a dokudramata (Česká Televize, Media Pro Pictures) a publicista (Film a doba, Revolver Revue).

## BLOK/PART I

## INNY / THE OTHER / JINÝ



- 01** ESP, El Otro, 2013,  
dir. Jorge Dorado, fiction,  
independent, 18:00

Andrés mieszka w przyczepie kempingowej w lesie. Pewnego ranka, podczas załatwiania jakichś spraw, spotyka Daniellę. Następnego dnia Andreas budzi się nagi w lesie. Ani śladu Danielli...

Andrés lives in a caravan in the woods. One morning, while he is running some errands, he meets Daniela. Next morning, Andrés wakes up naked in the woods. No trace of Daniela.

Andrés bydlí v obytném přívěsu v lese. Jednoho rána, během zařizování nějakých věcí, potkává Daniellu. Dalšího dne se Andreas budí nahý v lese. Žádné stopy po Danielle.

## EFEMERYCZNA / EPHEMERAL / EFEMÉRNÍ



- 02** ESP, Efímera, 2013,  
dir. Diego Modino, fiction,  
independent, 18:00

Alicja marzy o zostaniu baletnicą. Mieszka z babcią i z niecierpliwością wygląda długo oczekiwanego przesłuchania. Jednak świat nie jest tak idylliczny jak jej się zdaje.

Alicia dreams of becoming a ballet dancer. She lives with her grandmother and she impatiently waits for the moment to go for the long-awaited audition. But out there the world is not as idyllic as she thinks.

Alice chce zůstat baletkou. Bydlí s babičkou a netrpělivě očekává, až ji někdo osloví. Svět není bohužel tak idylický, jako se jí zdá.

## BŁOGOSŁAWIEŃSTWO PTAKÓW / THE BIRDS' BLESSING / PTÁKOVO POŽEHNÁNÍ



- 03** BEL, La Faveur Des  
Moineaux, 2013, dir. Serge  
Mirzabekiantz, fiction,  
independent, 21:41

11-letní Albert i jeho starszy brat Edgar stale rywalizują. W dzień tradycyjnego rodzinnego polowania jeden z braci ma przywilej korzystania ze strzelby swego zmarłego dziadka.

11-year-old Albert and his elder brother Edgar are in constant confrontation. It is the day of the traditional family hunt. One of the brothers has the privilege of using their deceased grandfather's shotgun.

Jedenáctiletý Albert a jeho starší bratr Edgar pořád soupeří. Během tradičního rodinného lovu dostává jeden z nich možnost použít pušku svého zemřelého dědečka.





ZŁOWIEK, KTÓRY NAKARMIŁ SWÓJ CIEŃ /

THE MAN WHO FED HIS SHADOW / ČLOVĚK, KTERÝ NAKRMIL SVŮJ STÍN



04 GRC, Ο άνθρωπος που τάιζε τον  
σκιο του, 2012, dir. Mario  
Garefo, fiction, independent,  
18:00

Mężczyzna wkrada się na obiad do zamożnej rodziny twierdząc, że może zebrać jedzenie z ich stołu i nakarmić swój cień, który ma kształt kobiety.

A man intrudes into rich people's dinners claiming that he can collect the food from their table and feed his shadow which, curiously enough, is a female figure.

Muž přichází na oběd k zámožné rodině a říká, že může sesbírat jídlo z jejich stolu a nakrmit svůj stín, který má tvar ženy.

GRANATOWA SZAROŚĆ / DARK BLUE GREY / TMAVOMODRÁ ŠEĎ



05 CZ, 2012, dir. Josef Šustek,  
fiction, amateur, 02:51

Každý z nas postrzega świat na swój sposób. Pytanie, czy widzimy go w taki sposób jakim naprawdę jest, czy też widzimy to, co chcemy zobaczyć?

Every one of us perceives the world in our own way. The question is if we see it the way it really is or we see only the things we want to see.

Každý z nás si všimá světa svým způsobem. Otázka je, zda jej vidíme takový, jaký doopravdy je, anebo vidíme spíše to, co si přejeme vidět?

KIEROWCA CIĘŻARÓWKI / TRUCK DRIVER / ŘIDIČ KAMIONU



06 ESP/CUB, Camionero, 2013,  
dir. Sebastián Miló, fiction,  
independent, 28:40

W szkole z internatem, Raidel jest świadkiem znęcania się nad szkolnym kolegą, Randym.

In a boarding school, Raidel is witness to the abuse suffered by his schoolmate Randy.

V internátní škole je Raidel svědkem šikanování spolužáka Randyho.

**BLOK/PART II**

**WOJNY / WARS / VÁLKY**



**07** SRB, Ratovi, 2013,  
dir. Ivan Bakrac, fiction,  
student, 40:00

Damian, nauczyciel z Belgradu, wraz z żoną przybywają do Czarnogóry, aby pokonać dobijającą depresję, która ciąży na ich związku. Damian spotyka tajemniczą miejscową kobietę i jej wnuka.

Damian, a teacher from Belgrade and his wife arrive in a Montenegrin in order to combat his debilitating depression, that burdens their relationship. Damian encounters an mysterious local lady and her grandson.

Damian, učitel z Belgradu, a jeho žena přijíždějí do Černé Hory, aby překonali vysilující krizi, která narušuje jejich vztah. Damian potkává tajemnou místní ženu a jejího vnuka.

**MARATON MIŁOŚCI / MARATHON OF LOVE / MARATON LÁSKY**



**08** PL, 2013, dir. Maciej Nikuła,  
fiction, amateur, 05:13

Wyznaczamy sobie cele i dążymy do ich spełnienia. Jednak czas i marzenia przysłaniają nam nieraz to, co jest obok nas. Dlatego czasem warto spojrzeć za siebie, by zobaczyć co cennego przeoczyliśmy i tam zostawiliśmy.

We set goals and pursue them. But time and dreams sometimes veil things around us. That's why it's worth to look at oneself to notice what important we've missed and left there.

Vymezujeme si cíle a snažíme se je splňovat. Čas a touhy nám ale někdy zaoclňují to, co je vedle nás. A proto stojí za to se občas podívat zpět, abychom viděli, co cenného jsme přehlédli.

**MESSI BAGDADU / BAGHDAD MESSI / MESSI BAGDÁDU**



**09** BEL/ARE, 2013,  
dir. Sahim Omar Kalifa,  
fiction, independent, 16:30

Irak, 2009. Mały Hamoudi ma obsesję na punkcie piłki nożnej. Wraz z przyjaciółmi wyczekuje finału Ligi Mistrzów FC Barcelona – Manchester United. Lecz wtedy telewizor Hamoudiego się psuje.

Iraq, 2009. Little Hamoudi is obsessed with football. He and his friends are eagerly looking forward to the Champions League finale FC Barcelona – Manchester United. But then Hamoudi's television breaks down...

Irak, 2009. Malý Hamoudi je posedlý fotbalém. Spolu s kamarády netrpělivě očekává finále Ligy mistrů FC Barcelona – Manchester United. Ale v ten okamžik má jeho televize poruchu.



## TO NIE JEST ŚMIESZNE / NOT FUNNY / TO NENÍ LEGRACE



- 10 ESP, No tiene gracia, 2013,  
dir. Carlos Violadé,  
fiction, independent, 14:50

Manolo i Maria są zakochani i mieszkają razem. Manolo lubi robić psikusy, Maria ma sporo cierpliwości i poczucie humoru. Manolo nie wie, że aby robić kawały trzeba umieć przewidzieć konsekwencje.

Manolo and Maria are in love and live together. Manolo likes to play practical jokes. Maria has a lot of patience and good sense of humour. Manolo doesn't know that to make a joke, one has to assume all the consequences.

Manolo a Maria jsou do sebe zamilovaní a bydlí spolu. Manolo si rád dělá legraci, Maria je trpělivá a má smysl pro humor. Manolo ale netuší, že když si někdo dělá legraci, tak by měl umět předvídat důsledky.

## HUŠTAWKA TRUMNIARZA / THE SWING OF THE COFFIN MAKER / HOUPAČKA TVŮRCE RAKVÍ



- 11 D/AZE, Die Schaukel des  
Sargmachers, 2012,  
dir. Elmar Imanov,  
fiction, student, 29:00

Yagub mieszka ze swym dorosłym synem Musą w małym domku, w opuszczonym miejscu. Musa, niepełnosprawny intelektualnie i ograniczony ruchowo, pomaga ojcu w pracy. Yagub jest stolarzem i zarabia pieniądze, robiąc trumny.

Yagub lives with his adult son Musa in a small house in desolated place. Musa, mentally disabled and limited in his motor skills, assists his father with his work. Yagub is a carpenter and earns his money with coffins.

Yagub bydlí se svým dospělým synem Musou v malém domě na opuštěném místě. Musa, mentálně i fyzicky retardovaný, pomáhá otci v práci. Yagub je truhlář a vydělává peníze výrobou rakví.

## BLOK/PART III

## SKÓRA CZUJE / SKIN FEELS / KŮŽE CÍTÍ



- 12 NLD, De huid voelt, 2012,  
dir. Daan Bunnik,  
documentary, student, 06:25

Narrator, Daan Bunnik przedstawia swoje zmagania obserwując starzejące się ciała rodziców. Pokazuje trudności wynikające z braku możliwości cofnięcia procesu starzenia się swoich rodziców.

The narrator, Daan Bunnik depicts the struggles of observing the ageing bodies of his parents. He expresses the difficulties of not being able to avert the ageing process of his parents.

Vypravěč Daan Bunnik uvádí své nesnáze vzniklé z pozorování stárnoucích těl jeho rodičů. Ukazuje potíže vyplývající z nemožnosti zastavit proces stárnutí.

CASA LUZ



**13** D, 2013, dir. Navina Khatib & Alexandra Wertz, documentary, independent, 64:00

Film daje wgląd w życie codzienne peruwiańskich sierot. Życie pełne biedy, strata i żaloby – ścieżka, której nie wybrali – a jednak wciąż udaje im się odnaleźć własną drogę.

The film gives an insight into the everyday life of Peruvian orphans. Life full of poverty, loss and grief – a path they did not choose – and yet they still manage to find their way.

Film umožňuje pohled na každodenní život peruánských sirotků. Život plný chudoby, ztrát a smutku – život, který si nevybrali – a přesto se jim pořád daří najít vlastní cestu.

TWÓJ SYN DAWID / YOUR SON, DAWID / TVŮJ SYN DAVID



**14** PL, 2013, dir. Marcin Kundera, documentary, amateur, 04:06

Film opowiada historię prostego chłopaka z ulicy, który próbuje znaleźć swoje miejsce na ziemi. Piše list do ojca, w którym dzieli się swoimi problemami i szuka odpowiedzi na nurtujące go pytania.

The film presents the story of a simple guy from the street who's trying to find his place in the world. He writes a letter to his father where he shares his problems and looks for answers for the disturbing questions.

Film vypráví příběh obyčejného kluka z ulice, který se snaží najít své místo na zemi. Piše dopis otci, ve kterém popisuje své problémy a hledá odpovědi na otázky, které ho trápí.

KUŻNIA GAŚIORA / GAŚIOR'S SMITHY / GASIOROVA KOVÁRNA



**15** PL, 2013, dir. Krzysztof Orłowski, documentary, amateur, 04:00

Žítie 88-letního kovála v malé dolnośląskiej wsi.

Life of 88 year-old blacksmith in a small village in Lower Silesia.

Život osmaosmdesátiletého kováře v malé dolnoslezské vesnici.



## MAMA – NIE MAMA / MOM NOT MOM / MAMINKA NE MAMINKA



16 PL, 2013, dir. Krystian Buczek, documentary, amateur, 05:16

Teresa, nauczycielka w liceum, w majowy weekend jedzie zobaczyć swoją mamę Stanisławę. W mieszkaniu mieszają się czasy i wspomnienia. Stanisława pyta co się stało z jej mężem i kim dla niej jest Teresa

Teresa, a high school teacher is going to see her mother Stanisława on the May weekend. In the flat memories and times get intermingled. Stanisława asks what has happened to her husband and who Teresa is for her.

Tereza, učitelka na střední škole, jede během květnového víkendu za svou maminkou Stanislavou. V bytě se míchají časy a vzpomínky. Stanislava se ptá, co se stalo s jejím manželem a kdo je Tereza.

## BLOK/PART IV

## NIKT NIE RZYGA W NIEBIE / NO ONE PUKES IN HEAVEN / NIKDO NEBLIJE V NEBI



17 AUT, Im Himmel kotzt man nicht, 2013, dir. Katja Benrath, Florian Hirshmann, Daniela Sandhofer, fiction, independent, 14:12

Wiedząc, że niedługo rozdzieli je nowotwór, mała dziewczynka i jej matka próbują wykorzystać w pełni pozostały czas. Złość i strach przeradzają się w szansę...

Knowing that cancer will soon be tearing them apart, a little girl and her mother try to make use of the remaining time to live life to the fullest. But anger and fear turn into an opportunity....

Malá holčička a její maminka vědí, že zanedlouho je rozdělí rakovina. Snaží se plně využít zbývající čas. Zloba a strach se ale proměňují v šanci...

## ALZHEIMER: PORZUCIĆ JAŹŃ / ALZHEIMER: TO ABANDON THE SELF / ALZHEIMER: OPUSTIT SEBE



18 TUR, Alzheimer İnsanın Kendini Terk Etmesidir, 2013, dir. Neslihan Silligür, fiction, independent, 15:00

Historia człowieka skazanego na zapomnienie przez ukochane osoby po długich i szczęśliwych wspólnych latach.

The story of a man who is sentenced to be forgotten by his beloved after having long and happy years together.

Příběh člověka odsouzeného k zapomenutí oblíbenými osobami po dlouhých a šťastných společných letech.

DZIECKO / THE CHILD / DÍTĚ



**19** ESP, Das Kind, 2013,  
dir. Manu Gómez, fiction,  
independent, 18:00

Austria. Konec XIX wieku. Ojciec czeka w strasznym cierpieniu na dramatyczne narodziny swego dziecka. Ignoruje to, że narodziny przyniosą ciemną przyszłość ludzkości. Jego imię to Alois.

Austria. It's the end of the 19th century. A father waits in fearful agony for the dramatic birth of his child. He is ignorant of the dark future that the birth would bring to humanity. His name is Alois.

Rakousko. Konec 19. století. Otec čeká ve strašném utrpení na dramatické narození svého dítěte. Ignoruje, že tyto narozeniny přinesou tmavou budoucnost lidstvu. Otcovo jméno je Alois.

CHODŽ I POBAW SIĘ / COME AND PLAY / POJĎ SI HRÁT



**20** D, Komm und Spiel, 2013,  
dir. Daria Belova,  
fiction, student, 30:00

Berlin. Grisha, rosyjski chłopiec, bawi się drewnianym pistoletem. Im dłużej się bawi, tym bardziej wdraża się w odmienną rzeczywistość. Granice pomiędzy przeszłością i teraźniejszością zaczynają się zacierać.

Berlin. Grisha, a Russian-Dman, boy fools around with a wooden stick toygun. The longer he plays, the further he is thrust into an altered reality. The boundaries between the past and the present start to blur.

Berlín. Grisha, ruský chlapec, si hraje s dřevěnou pistolí. Čím déle si hraje, tím se více ponojuje do jiné reality. Hranice mezi minulostí a současností se začínají stírat.

ŚMIERĆ KARLA / KARL'S DEATH / KARLOVA SMRT



**21** D, Karlstod, 2012,  
dir. Mariko Minoguchi,  
fiction, independent, 13:40

Johann i Helene wybierają się na wycieczkę w góry. Jednak ich nastrój jest nie najlepszy, ponieważ Helene ma raka piersi w zaawansowanym stadium. Johann niezdarnie stara się rozbawić swoją żonę.

Johann and Helene take an outing into the mountains. However, their mood is somewhat dulled because Helene has breast cancer in an advanced stage. Johann tries to distract his wife with awkward cheerfulness.

Johann a Helene se chystají na výlet na hory. Jejich nálada není však nejlepší, protože Helene má rakovinu prsu v pokročilém stadiu. Johann se těžkopádně snaží pobavit svou ženu.



## NAPADY GŁODU / HUNGER PANGS / ZÁCHVATY HLADU



Zdesperovaná matka, próbująca nakarmić swoje dziecko, bierze udział w programie dożywiania, organizowanym przez prezydenta miasta. Widząc pozytywną reakcję żony prezydenta wobec jej dziecka, podejmuje ryzykowną grę.

A mother, desperate to feed her child, takes part in the feeding programme of the Mayor of a city. Upon seeing the favourable response of the wife of the mayor to her child, she undertakes a disturbing gamble.

22 PHL, Pamatid-Gutom, 2012, dir. Richard Soriano Legaspi, fiction, independent, 11:00

Zoufalá maminka, která chce nakrmit své dítě, se zúčastní programu dokrmování pořádaného starostou města. Když spatří kladnou reakci starostovy manželky na její dítě, rozpoutá riskantní hru.

## WSPOMNIENIE POPRZEDNIEGO LATA / A MEMORY OF LAST SUMMER / VZPOMÍNKA LOŇSKÉHO LÉTA



Warszawa, połowa lat 80-tych. Kiedy wydawało się, że świąteczny śledzik z rodzicami nie mógł być już nudniejszy, Basia niespodziewanie spotyka kogoś, kogo bardzo dobrze zna...

Warsaw, middle 1980s. When it seemed that herring with parents couldn't be more boring, Basia unexpectedly meets someone who she knows really well.

23 PL, 2013, dir. Ivo Krankowski, Kuba Gryzewski, fiction, independent, 10:50

Varšava, polovina 80. let. Když se zdá, že Masopust trávený s rodiči by už nemohl být nudnější, Baša nečekaně potkává někoho, koho velmi dobře zná...

## BLOK/PART V

## WSTYD I OKULARY / SHAME AND GLASSES / STUD A BRÝLE



**24** ITA, 2013,  
dir. Alessandro Riconda,  
fiction, student, 07:00

Mirko musí stavit čzoła swojej najgorszej obawie: noszeniu okularów. To jedyny sposób, aby zaliczyć test w szkole, ale co by się stało, gdyby go zobaczyła dziewczyna, w której się potajemnie kocha?

Mirko has to face his worst fear: wearing glasses. That is the only way to do his school test, but what would happen if the young girl he is secretly in love with could see him?

Mirko musí čelit své nejhorší obavě: nošení brýlí. Je to jediný způsob, aby zvládl test ve škole. Co by se ale stalo, kdyby ho uviděla dívka, do které je tajně zamilován?

## ETAP TRZECI / STAGE THREE / TŘETÍ ETAPA



**25** D, Stufe Drei, 2012,  
dir. Nathan Nill,  
fiction, student, 25:29

Maik chce jak najszybciej wyrobić godziny pracy społecznej w domu dla osób niepełnosprawnych. Ale wkrótce zaczyna się zastanawiać, kto potrzebuje wsparcia – on sam, osoby niepełnosprawne, czy pracownicy społeczni?

Maik just wants to get through his community service hours at the home for the disabled as quickly as possible. But he soon starts to wonder who really needs the support here – he himself, the disabled, or the social workers?

Maik chce co nejrychleji dokončit hodiny prospěšné práce v domě pro postižené. Brzy si ale začne klást otázku, kdo doopravdy potřebuje podporu – on sám, postižené osoby, nebo sociální pracovníci?

## MATKA / MOTHER / MATKA



**26** RUS, 2013, Мать,  
dir. Evgeniya Kartashova,  
fiction, student, 14:00

Starsza kobieta mieszka w mieszkaniu komunalnym z bezrobotnym synem – pijawką. Po bezowocnych poszukiwaniach pracy, aby uzupełnić marny budżet, Maria Ignatievna otrzymuje posadę obiecującą szybką gotówkę.

Eldery woman lives in a communal flat with a jobless – leech son. After a fruitless search for work to supplement her meagerly pension, Mariya Ignatievna is offered a position promising quick cash.

Starší žena bydlí v městském bytě s nezaměstnaným synem – pijavici. Po neúspěšném hledání práce, aby zvýšila mizerný rozpočet, začne Maria Ignatievna pracovat v zaměstnání, díky kterému má rychle získat peníze.





28. SZCZUR / 128th RAT / 128. KRYSA



Czarna komedia o niezajmowaniu swojego miejsca w wyścigu szczurów i o tym, że szczęśliwi bywają tylko idioci. Paweł Burak, sfrustrowany student teologii, wypowiada wojnę otaczającej go rzeczywistości.

Black comedy about not taking one's place in a rat race and about the idea that only idiots are happy. Paweł Burak, a frustrated student of theology declares war against the surrounding reality.

Černá komedie o absenci vlastního místa v kryším závodu a o tom, že šťastní bývají jenom idioti. Pavel Burak, frustrovaný student teologie, vyhláší válku skutečnosti, která ho obklopuje.

27 PL, 2013, dir. Jakub Pączek, fiction, independent, 29:00

NASZA ZIMA ZŁA / OUR BAD WINTER / NAŠE ZLÁ ZIMA



Radka i Marzena wynajmują razem mieszkanie i pracują jako pielęgniarki w zespole szkół specjalnych. Po godzinach dorabiają na odtruciach alkoholowych. Radka stara się odzyskać opiekę nad swoim trzyletnim dzieckiem.

Radka and Marzena live together in a rented flat. They work as nurses in a complex of special schools. They also earn some extra money by doing on alcohol detoxification. Radka tries to regain care over her three year-old child.

Radka a Mařena si spolu pronajímají byt a pracují jako zdravotní sestry ve speciální škole. Po práci přivydělávají na alkoholových detoxikacích. Radka se snaží znovu získat do péče své tříleté dítě.

28 PL, 2012, dir. Grzegorz Zariczny, fiction, student, 21:00

RAZ-DWA / ONE-TWO / RAZ-DVA



Joanna, oddana trenerka piłkarska wielokulturowej drużyny dziewcząt, musi uzbierać 2000 Euro na boisko. Wraz z najlepszą przyjaciółką, Lotte, szuka sposobu na swoje problemy finansowe.

Joanna, a committed football coach of a multicultural girls' team has to come up with 2000 euros for the football field. Together with her best friend Lotte she starts looking for ways to solve her money problem.

Joanna, oddaná trenérka fotbalového multikulturního ženského týmu, musí sehnat 2 000 Eur na hřiště. Spolu s nejlepší kamarádkou, Lotte, hledá způsob, jak vyřešit své finanční problémy.

29 D, Doppelpass, 2012, dir. Elke Weber Moore, fiction, independent, 17:32

## BLOK/PART VI

## ŻYCIE STYLEM DOWOLNYM / FREESTYLE LIFE / FREESTYLE ŽIVOT



- 30** PL, 2013, dir. Adam Palenta, documentary, independent, 10:23

Opowieść o sztuce podejmowania walki, kiedy w grę wchodzi najpoważniejszy z rywali – my sami. Brak zgody na determinizm, uparte wyzywanie siebie na pojedynek.

A story about the art of taking the fight, when the most serious rival comes to play – ourselves. No permission for determinism, a stubborn challenge.

Příběh o umění bojovat, když máme co do činění s největším soupeřem – námi samými. Není zde souhlas s determinismem, musíme se vyzývat na souboj.

## Z PARYŻA DO PARYŻA / FROM PARIS TO PARIS / Z PAŘÍŽE DO PAŘÍŽE



- 31** RUS, Iz Parizha v Parizh, 2013, dir. Svetlana Belorussova, documentary, student, 21:00

Region Czelebiarski (Rosja) ma swój własny Paryż, który jest domem dla Nagaibaków. Grupa Nagaibaków wyrusza w podróż do Europy, podążając szlakami swych przodków – żołnierzy wojny w 1812 roku.

The Chelyabinsk region (Russia) has its own Paris/ it is home to Nagaibak. A group of Nagaibak sets out on a trip to Europe following the tracks of their ancestors - soldiers of the 1812 war.

Čeljabinský region (Rusko) má svoji vlastní Paříž, kterou je dům pro Nagaibaky. Skupina Nagaibaků cestuje do Evropy, směřuje cestami svých předků – vojáků z války v roce 1812.

## JOANNA



- 32** PL, 2013, dir. Aneta Kopacz, documentary, independent, 40:00

Joanna smakuje każdą chwilę. Pomimo choroby i pomimo wyroku – rak, trzy miesiące życia. Swojemu synkowi obiecuje, że zrobi wszystko, aby być z nim jak najdłużej. Prowadzi blog, w którym opisuje ich codzienność.

Joanna relishes every moment. In spite of her illness and the diagnosis – cancer, three months of life. She promises her son to do everything to be with him as long as possible. She writes a blog where she describes their everyday life.

Joanna vychutnává každou chvíli. Přes nemoc a rozsudek – rakovina, tři měsíce života. Svému synkovi slibuje, že udělá vše, aby s ním zůstala co nejdéle. Vede blog, ve kterém popisuje každodennost.



## O KTÓREJ WRÓCISZ? / WHEN WILL YOU BE BACK? / V KOLIK SE VRÁTÍŠ?



**33** PL, 2013, dir. Alex Casianov, documentary, student, 14:00

Młoda kobieta po studiach aktorskich samotnie wychowuje dziecko i próbuje znaleźć swoje miejsce w świecie teatru i filmu. Gdy zdaje sobie sprawę, że połączenie tego jest niemożliwe, szuka rady i pomocy u swojej babci.

A young woman after acting studies is a single mother trying to find her place in the world of drama and film. When she realises that it's impossible to match the two things, she seeks help from her grandma.

Mladá žena po hereckém studiu sama vychovává dítě a snaží se najít své místo ve světě divadla a filmu. Když si uvědomí, že toto spojení není možné, hledá radu a pomoc u své babičky.

## BLOK/PART VII

### PAMIĘTNIK DZIWNEGO GOŚCIA – OTRZYMANIE PAMIĘTNIKA / DIARY OF A WICKED LAD – GETTING A DIARY / DENÍK DIVNÉHO HOSTA – OBDRŽENÍ DENÍKU



**34** HU, Egy komisz kőlyök naplója-Naplót kap, 2013, dir. Liviusz Gyula, animation, independent, 03:30

Georgie dostaje pamiętnik na swoje ósme urodziny. Opisuje w nim ekscytujące życie swej rodziny i otoczenia.

Georgie gets a diary for his 8th birthday. In it he captures the exciting life of his family and surroundings.

Georgie dostává deník na své osmé narozeniny. Popisuje v něm podivuhodný život své rodiny a okolí.

## CYKLOP / CYCLOPS / KYKLOP



**35** FRA, Cyclope, 2013, dir. Marine Duchet, animation, independent, 12:00

Drzwi otwierają się na świat nawiedzony przez latające ryby, pogrzebane chimery i głębokie pragnienia.

A door opens onto a world, haunted by flying fishes, buried chimaeras and deep fancies

Dveře se otvírají na svět pronásledovaný létajícími rybami, pohřbenými chimérami a hlubokými touhami.

**KONKURS COMPETITION SOUTĚŽ****OPRAWIONY / FRAMED / ORÁMOVANÝ**

- 36** D, Im Rahmen, 2013,  
dir. Evgenia Gostrer,  
animation, student, 04:56

Jak bardzo kocham siebie? Z czego jestem dumny? Jak się prezentuję? Jak chcę być widziany? Gdzie są moje prywatne granice i jak wyglądają? Jak daleko mogę zajść?

How much do I love myself? What am I proud of? How do I present myself? How do I want to be seen like? Where are my personal boundaries and how do they look like? How far can I go?

Do jaké míry se mám rád? Na co jsem hrdý? Jak se prezentuji? Jak chci, aby mě ostatní viděli? Kde jsou mé soukromé hranice a jak vypadají? Jak daleko se můžu dostat?

**KRÓLIK I JELEŇ / RABBIT AND DEER / KRÁLÍK A JELEN**

- 37** HU, Nyuszi és Óz, 2013,  
dir. Péter Vácz, animation,  
student, 16:15

Králík i Jeleň žijí razem šťastlivě do momentu, kdy ich przyjaźń zostaje wystawiona na próbę przez novou obsesję Jelenia, aby nalezení formule třetího wymiaru. Po naglým wypadku Jeleň najduje se v novým svěcie.

Rabbit and Deer are living happily and carelessly until their friendship is put to the test by Deer's new obsession to find the formula for the 3rd dimension. After an unexpected accident Deer finds himself in a new world.

Králík a Jelen spolu šťastně žijí do té doby, než jejich přátelství není vystaveno testu v podobě nové obsese Jelena: nalezení formule třetího rozměru. Po nečekané nehodě se Jelen dostává do nového světa.

**LOKOMOTYWUS / LOCOMOTIVUS / LOKOMOTIVUS**

- 38** PL, 2013,  
dir. Maciej W. Stawuski,  
animation, amateur, 02:56,

Animovaná vizja slavného „Lokomotivy“ Juliana Tuwima powstała w wyniku konkursu na Teledysk Tuwima w Łodzi. Jest to animacja poklatkowa autorskich obrazów olejnych.

An animated vision of famous "The Engine" by Julian Tuwim was created as a result of a competition for the Tuwim's Music Video in Łódź. It's a stop motion composed of the author's oil pictures.

Animovaná vize známé Lokomotivy Juliana Tuwim, která vznikla na základě soutěže na Tuwimův videoklip ve městě Łódź. Je to pookénková animace autorských olejových obrazů.



## DRUGIE ŻYCIE / THE SECOND LIFE / DRUHÝ ŽIVOT



Niezadowolenie w związku i awersja do rozwiązywania jego problemów prowadzi do desperackiej ucieczki w inny, zdawałoby się lepszy, świat. Na pierwszy rzut oka jest on pełen piękna i szczęścia.

Dissatisfaction in the relationship and aversion to solve these problems leads to desperate escape to another, seemingly better world. At first sight it's a world full of beauty and happiness.

Nespokojenost ve vztahu a nechuť k řešení jeho problémů vede ke zbabělému útěku k jinému, zdálo by se lepšímu, světu. Na první pohled je totiž plný krásy a štěstí.

39 CZ, 2012, dir. Eva Gargašová,  
animation, student, 07:00

## INANIBUS



Gdyby nasze serca były zegarami, czy czas by się zatrzymał?

If our hearts were clocks, would the time stop?

Pokud by naše srdce byla hodiny, zastavil by se čas?

40 HRV, 2013,  
dir. Jadranko Lopatić,  
animation, amateur, 05:00

## OPOWIEŚĆ O SZYNCE / HAM STORY / O ŠUNCE



Moja historia jest o wyobraźni, która została przykuta na długo i uwolniona z wielką siłą. O zabawie w Boga w dziecinnej i czystej grze.

My story is about imagination. About the imagination which has been chained for so long, and set free with so much strength. About playing God in a childlike and pure game.

Můj příběh je o představivosti, která byla na dlouhou dobu spoutána a pak osvobozena s velkou silou. O napodobování Boha v dětské, čisté hře.

41 CZ, 2012,  
dir. Eliška Chytková,  
animation, student, 05:37

## KONKURS COMPETITION SOUTĚŽ

## WIZYTA JEŻA / A HEDGEHOG'S VISIT / JEŽKOVA NÁVŠTĚVA



- 42** D, Ein kurzer Film über den Igel, 2013, dir. Karim Saleh, animation, student, 05:30

Zrzedliwy jeż próbuje wyznać swoją miłość. Czy będzie w stanie pokonać swoje lęki? Krótki film o walce ze strachem.

A grumpy hedgehog is trying to confess his love. Will he be able to overcome his insecurities? A short about film on the struggle with fear.

Nabručený ježek se snaží vyznat svou lásku. Bude schopen překonat své obavy? Krátký příběh o boji se strachem.

## HERMIT



- 43** HRV, 2013, dir. Jana Fantov, animation, student, 03:13

Hermit ma swoje codzienne przyzwyczajenia aż do momentu, gdy uświadamia sobie, że prawda nie zawsze jest tym, czym się wydaje.

Hermit has a daily routine in his surroundings until he realizes that the truth may not always be what it seems.

Hermit má své každodenní zvyky až do té doby, než si uvědomí, že pravda není vždycky tím, čím se zdá být.

## PARĘ CHWIL WSPOMNIENI / A FEW MOMENT OF MEMORIES / NĚKOLIK CHVIL VZPOMÍNENÍ



- 44** PL, 2013, dir. Julian Zawisza, Aleksander Wierzbicki, animation, amateur, 03:00

Były chwile, kiedy podróż pociągami obfitowała w niezapomniane wrażenia i była wielkim wydarzeniem.

There were moments when a train journey was full of unforgettable experience and a big adventure.

Były takové chvíle, kdy cesta vlakem poskytovala nezapomenutelné dojmy a velkou událostí.



## GDZIE ROSNĄ DZIKIE MOTYLE? /

## WHERE DO THE WILD BUTTERFLIES GROW? / KDE ROSTOU MOTYLI?



Mała istota rodzi się w fantastycznym świecie, szuka własnego stada i przyjaźni. Poetycka opowieść o poszukiwaniu bratniej duszy.

The little creature is born into the fantastic world, looking for its own herd and friendship. A poetic story about the search for kindred spirits.

**45** CZ, 2012,  
dir. Vladka Macurová,  
animation, student, 05:31

Malé stvoření se rodí ve fantastickém světě a hledá vlastní hejno a přátelství. Poetický příběh o hledání příbuzné duše.

## PIERWSZA RYBKA / FIRST FISH / PRVNÍ RYBKA



Starý rybak sedí nad mořem i lapí malé blyszczące rybki, symbolizujące jeho wspomnienia. Malá dziewczynka szuka, ale zdá se, že nie potrafi znaleźć własnej pamięci.

An old fisherman sits by the sea, catching small glittering fishes, symbolizing his memories. A little girl searches, but doesn't seem to be able to find her own memory.

**46** CZ, 2012,  
dir. Veronika Göttlichová,  
animation, student, 13:25

Starý rybář sedí u moře a chytá malé lesklé rybky, symbolizující jeho vzpomínky. Malá holčička hledá, ale nedaří se jí najít vlastní paměť.

## BLOK/PART VIII

### VILMA



Historia szkolnego profesora, który rozwiązuje swe problemy z kobietami w bardzo dziwny sposób. Zakochuje się w kimś, kto nie jest akceptowany przez jego rodziców. Czy zakazana miłość może dać szczęście?

A story of high school professor who resolved his issues with ladies in a very odd way. He fell in love with someone, who is unacceptable for his parents. Can someone be happy with forbidden love?

**47** CZ, 2012, dir. Pavel Hnilička,  
fiction, student, 20:00

Příběh školního profesora, který řeší své problémy s ženami velmi divným způsobem. Zamilovává se do někoho, koho neakceptují jeho rodiče. Může přinést zakázaná láska štěstí?

## KONKURS COMPETITION SOUTĚŽ

## MECHANIZM OBRONNY / DEFENSE MECHANISM / OBRANNÝ MECHANISMUS



**48** PL, 2012,  
dir. Dominik Matwiejczyk,  
fiction, independent, 30:00

Trzydziestokilkuletni Robert spędza wieczór w knajpie, upijając się i prymitywnie podrywając dziewczyny. Zaczepiony przez barmana, zaczyna snuć opowieść, w którą wplecione są jego wspomnienia z Iraku i Afganistanu.

Robert, who is in his thirties, spends the evening in a pub where he drinks and roughly picks up girls. Accosted by the barman, he starts to tell a story in which his memories from Iraq and Afghanistan are intertwined.

Více než třicetiletý Robert tráví večer v hospodě, opije se a primitivně balí holky. V rozhovoru s barmanem začíná vyprávět příběh, vzpomíná na své zážitky z Iráku a Afghánistánu.

## WIĘCEJ NIŻ DWIE GODZINY / MORE THAN TWO HOURS / VÍCE NEŽ DVĚ HODINY



**49** IRN, Bishtar Az Do Saat,  
2013, dir. Ali Asgari,  
fiction, student, 15:00

Jest 3. rano, chłopak z dziewczyną chodzą po mieście. Szukają szpitala, aby pomóc dziewczynie. Jednak jest to trudniejsze niż mogłoby się wydawać.

It's 3 am, a boy and a girl are wandering around the city. They are looking for a hospital to cure the girl, but it's much harder than they thought.

Jsou 3 hodiny v noci, kluk a holka chodí po městě. Hledají nemocnici, aby mohli pomoci dívce. Je to ale těžší, než se zdálo.

## SMUTNE POTWORY / SAD MONSTERS / SMUTNÉ POTVORY



**50** PL, 2013,  
dir. Justyna Tafel, fiction,  
student, 30:00

Świat widziany oczyma małej dziewczynki, która wierzy, że jest księżniczką a jej tata – dzielnym rycerzem, który walczy z potworami. Świat wygląda inaczej niż nam się wydawało...

World seen through the eyes of a little girl who believes she is a princess, and her daddy – a brave knight who fights with monsters. The world looks different than it seems...

Svět viděný očima malé holčičky, která věří, že je princezna a její tatínek statečným rytíř, který bojuje s potvory. Svět je jiný, než se nám zdálo...





## FRANEK



51 PL, 2013, dir. Bartek Tryzna,  
fiction, amateur, 06:00

Bohaterem filmu jest 8-letni Franeček. Któregoś dnia babcia mówi mu coś, co na zawsze zmieni jego życie.

The hero is 8 year-old Franeček. One day his grandma tells him something that will change his life forever.

Hrdinou filmu je osmiletý Franeček. Jednoho dne mu babička řekne něco, co navždy změní jeho život.

## PIES / THE DOG / PES



52 PL, 2013,  
dir. Przemysław Filipowicz,  
fiction, student, 15:00

Justyna i Łukasz wyjeżdżają w letni weekend na wieś. Podróż zostaje przerwana, gdy w środku lasu bohaterowie potracą samochodem psa. Nieplanowany postój burzy ich wakacyjne plany.

Justyna and Łukasz go to the countryside for a summer weekend. The journey is stopped when the couple hit a dog with their car. The unexpected halt shatters their holiday plans.

Justina a Lukáš vyrážejí na víkend na venkov. Cesta je přerušena, když uprostřed lesa narážejí autem do psa. Nečekaná zastávka ničí jejich prázdninové plány.

## KONKURS COMPETITION SOUTĚŽ

## MATKA / MOTHER / MATKA



**53** CZ, 2013,  
dir. Radoslav Irša,  
fiction, student, 18:22

Jana ma 32 lata. Jest atrakcyjna i ma całkiem dobrą pracę. Od momentu kiedy miała 16 lat i spotkała swoją pierwszą wielką miłość, która ją zostawiła, gdy zaczęła ciążyć, nie jest w stanie utrzymać poważnego związku.

Jana is 32 years old. She is attractive and has quite a good job. But since she was 16 years and met her first big love, which left her after she got pregnant, she is unable to keep a serious relationship.

Janě je 32 let. Je atraktivní a má docela dobrou práci. Od chvíle, když jí bylo 16 a potkala svou první velikou lásku, která jí nechala, když Jana otěhotněla, žena není schopna mít vážný vztah.

## SZCZENIAK / THE KID / DÍTĚ



**54** PL, 2013,  
dir. Jacek Piotr Bławut,  
fiction, student, 12:00

15-letni Bartek próbuje wyłudzić pieniądze od starszego, samotnego mężczyzny. Nie wszystko jednak przebiega po myśli młodego oszusta...

A 15 year-old Bartek tries to wangle money from an elderly, lonely man. Not everything goes as the young trickster wishes...

Patnáctiletý Bartek se snaží vyloučit peníze od staršího, samotného muže. Ne všechno probíhá ale podle plánu mladého podvodníka...

## PRZEBŁYSK / GLIMMER / ZÁBLESK



**54** IRN, Koorsoo, 2012,  
dir. Omid Abdollahi, fiction,  
independent, 18:30

Stary optyk zamierza zamknąć swój zakład z powodu słabego wzroku. Jednak wciąż jest jedna klientka, która jeszcze nie otrzymała swoich okularów.

An old optician is going to close his optometry shop due to his weak eyesight. But there is still a client who has not referred to receive her spectacles yet.

Starý optik chce zavřít svůj podnik kvůli slabému zraku. Zbývá ale pořád jedna zákaznice, která ještě neobdržela své brýle.



## LEKKA GŁOWA / LIGHT HEAD / LEHKÁ HLAVA



56 CZ, 2013,  
dir. Lenka Záhurecká,  
fiction, student, 20:18

Przypowieść o okresie życia, w którym prawie każdy czasem się znajdował. Czas, w którym wątpliwości o rzeczywistości naszych marzeń są tak wielkie, że człowiek jest sparaliżowany i w rezultacie nie robi nic, aby je osiągnąć.

A parable to state period of life, in which almost everybody has been sometimes. A time, when doubts about factualness of our dreams are so big, that a man is paralysed and as result, he is not doing a single thing to achieve them.

Parabola o době života, ve které se skoro každý kdysi ocitl. Období, ve kterém pohybnosti o zásadnosti našich tužeb jsou tak veliké, že člověk je paralyzován a v důsledku toho není schopen udělat nic, aby dosáhl cíle.

## CHCIEĆ / WANT / CHTÍT



57 ESP, Quiero, 2012,  
dir. Bernat Gual, fiction,  
independent, 13:00

Dario nie zna świata wokół niego. Nigdy nie widział twarzy swojej matki, ani nie słyszał jej głosu, nie widzi i nie słyszy od urodzenia. To stan nieznanym dla wielu ludzi. Słońce jest dla niego przyjemnym uczuciem ciepła.

Dario does not know the world around him. He has never seen his mother's face, not even heard her voice. He's deafblind from birth, a condition unknown to many people. The sun is for him a pleasant feeling of warmth.

Dario nezná svět kolem sebe. Nikdy neviděl obličej své matky, neslyšel ani její hlas. Nevidí a neslyší od narození. Je to stav, který si mnoho lidí neumí představit. Slunce je pro něj příjemným pocitem tepla

## NIE MNIEJ NIŻ 50 KG / NOT LESS THAN 50 KG / NE MÉNĚ NEŽ 50 KG



58 UKR, Ne menshe 50 kg, 2013,  
dir. Maryna Artemenko,  
fiction, independent, 12:07

Lesya walczy ze stereotypami społecznymi. Zaczyna rozprawiać się ze swoim ciałem, starając się przybrać na wadze.

Lesya fights against the society stereotypes. She starts dealing with her own body, trying to gain weight.

Lesya bojuje se společenskými stereotypy. Začíná zúčtovat se svým tělem, snaží se ztloustnout.

## KONKURS COMPETITION SOUTĚŽ

## JESTEŚMY RODZINĄ / WE'RE A FAMILY / JSME RODINA



**59** D, Siamo una famiglia, 2013,  
dir. Younes Marquardt,  
fiction, student, 18:00

Para rodziców, więźniów swych przyzwyczajzeń i wzorców zachowań, walczą o przetrwanie rodziny. Ich własny ból i miłość stoją na drugim miejscu. Jedyнным priorytetem jest to, co najlepsze dla ich syna.

A parent couple, prisoners of their own habits and behavioral patterns, is fighting for the survival of their family. Their own hurt, love and pain come second. The only priority is what's best for their son.

Pár rodičů, věžňů svých zvyků a vzorů chování, bojuje o udržení rodiny. Jejich vlastní bolest a láska stojí na druhém místě. Jedinou prioritou je to, co je nejlepší pro jejich syna.

## BLOK/PART X

## SKOCZEK / THE HOPPER / SKOKAN



**60** D/DNK, 2013,  
dir. Alex Brüel Flagstad,  
animation, independent,  
17:00

16 letni Dexter mieszka z babcią w zachodnim Baltimore, Maryland. Pewnej nocy Dexter i jego przyjaciel Kevin okradają lokalnych handlarzy narkotyków, ale coś idzie nie tak jak powinno i przemoc wymyka się spod kontroli.

16 year old Dexter lives with his grandmother in west Baltimore, Maryland. One night Dexter and his friend Kevin rob local drug dealers, but things do not work out as planned and violence spins out of control.

Šestnáctiletý Dexter bydlí s babičkou v západním Baltimore, Maryland. Jedné noci Dexter a jeho kamarád Kevin okradou místní drogové dealery, ale ne všechno jde podle plánu, násilí se vymyká kontrole.

## VOX ANIMAE



**61** HU, 2012,  
dir. Eva M. Toth,  
animation, independent, 03:30

Vox Animae jest alegorią odwiecznej walki kreatywnej osoby o znalezienie i objawienie najgłębszego głosu.

Vox Animae is the allegory of the creative person's eternal fight for finding and manifesting the innermost voice.

Vox Animae je alegorií odvěké války tvůrčí osoby, která se snaží nalézt a odhalit nejvnitřnější hlas.



## KAWIARENKA GRIMM / GRIMM CAFÉ / KAVÁRNA GRIMM



62 HU, Café Grimm, 2013,  
dir. Márton Szirmai, animation,  
independent, 08:50

...I žyli dlugo i szczęśliwie... Ale czy aby na pewno? Co się stało z postaciami z bajek braci Grimm po zakończeniu opowiadania?

...And they lived happily ever after... But did they? What happened to the Grimm characters after their stories had finished?

...A žili spolu šťastně až na věky... Je to tak? Co se stalo s hrdiny z pohádek bratří Grimmů po ukončení příběhů?

## DJI. ŚMIERĆ ZAWODZI / DJI. DEATH FAILS / DJI. SMRT ZKLAMÁVÁ



63 MD, 2012, dir. Dmitri  
Voloshin, animation,  
independent, 03:56

Dji jest nietypową śmiercią, Mroczny Rycerz pojawił się w innej formie. Nie jest biały i puszysty. Ma ogromnego pecha. Jedyne, co ma zrobić, to zabrać duszę umierającego człowieka.

Dji is an unusual death. The Dark Knight has appeared in a different form. He is not white and fluffy. He is just terribly unlucky. All he has to do is to take the soul of a dying man

Dji je netypická smrt. Temný rytíř se objevil v jiné formě. Není bílý a nadýchaný. Má velikou smůlu. Jediné, co je třeba udělat, je vzít duši umírajícího člověka.

## SKRADZIONY POCAŁUNEK / A STOLEN KISS / UKRADENÝ POLIBEK



64 CZ, 2013, dir. Tomsa  
Legierski, Vít Neznal,  
animation, independent,  
11:15

Jeden mężczyzna, jedna kobieta, jedno śmiertelne naciśnięcie spustu migawki. Kryminał, Harlequin czy zwykła historia?

One man, one woman, one fatal pressing of the shutter release. A detective story, a Harlequin romance or an ordinary story?

Jeden muž, jedna žena, jedno smrtelné spuštění závěrky. Detektivka, román, nebo obyčejný příběh?

## KONKURS COMPETITION SOUTĚŽ

## WIATR / WIND / VÍTR



- 65** D, Wind, 2013,  
dir. Robert Löbel,  
animation, independent, 03:49

Žítie ľudí mieszkających w wietrznych okolicach. Jednak mieszkańcy nauczyli się żyć w tych trudnych warunkach. Wiatr tworzy naturalny system do życia

The daily life of a people living in a windy area. However, the inhabitants have learned to deal with their difficult-living conditions. The wind creates a natural system for living.

Život lidí bydlících ve větrném okolí. Obyvatelé se ale naučili přizpůsobovat těžkým podmínkám. Vítr pro ně představuje přírodní systém pro bydlení.

## BAO



- 66** FRA, 2012, dir. Sandra  
Desmazieres, animation,  
independent, 11:21

Bao wraz z siostrą jadą pociągami, jak zawsze. Za każdym razem jest to dla nich niesamowita przygoda. Jednakże tym razem wszystko potoczy się inaczej.

Bao and his sister are taking a train like every day. It's always a fabulous adventure for them. But this time, everything will be different.

Bao a jeho sestra jedou vlakem jako vždycky. Pokaždé je to pro ně báječné dobrodružství. Tentokrát ale všechno proběhne jinak.

## PROJEKT K-9 / PROJECT K-9 / PROJEKT K-9



- 67** ESP, 2013, dir. Francisco J.  
Cabrera, Alicia Esteban, Elsa  
Esteban, Juan E. Forero,  
Victoria González, Adrián  
Parra, Iria Salgado, Pablo  
Serrano, Huijun Shen,  
animation, student, 5:00

Brůň masowego rażenia „K-9”, uciekła z wojskowego laboratorium, gdzie została stworzona. Przetrwanie ludzkości jest zagrożone.

The weapon of mass destruction, "K-9", has escaped from the military lab where it was created. The survival of humanity is in peril.

Zbraň hromadného ničenia "K-9" utekla z vojenskej laboratoře, kde byla stvořena. Zachování lidstva je ohrožené.



## TORT WESELNY / WEDDING CAKE / SVATEBNÍ DORT



68 D, 2013, dir. Viola Baier,  
animation, student, 08:37

Dwie marcepanowe figurki ożywają na szczycie weselnego tortu i zaczynają rzeźbić idealne małżeństwo z lukru. I sukces! Wszystko zdaje się być słodkie i idealne, jednak niezadowolenie szybko psuje atmosferę.

Two marzipan figures come to life on top of a wedding cake and start to sculpt the perfect marriage out of cake icing. And success! Everything seems sweet and perfect, but discontent soon sours the atmosphere.

Dvě marcipánové postavičky ožívají na špičce svatebního dortu a začínají tvarovat ideální manželství z cukrové polevy. A úspěch! Všechno se zdá být sladké a ideální, ale nespokojenost rychle kazí atmosféru.

## HARALD



69 D, 2013,  
dir. Moritz Schneider,  
animation, student, 6:30

Haralad jest zapaśnikiem. Napędzany przez swoją ambitną matkę wygrał ogromną liczbę pucharów. Jednak jego prawdziwą miłością są kwiaty. Kiedy jego ulubiona roślina zostaje zabrana przez matkę, musi o nią walczyć.

Harald is a wrestler. Driven by his ambitious mother he's won a vast number of challenge cups. But his true love are flowers. When his favourite is taken away by his mother one day, he has to fight for it.

Harald je zápasník. Veden svou ambiciózní matkou vyhrál obrovský počet pohárů. Jeho opravdovou láskou jsou ale květiny. Když mu matka zabaví oblíbenou rostlinu, musí o ni bojovat.

## EX ANIMO



70 PL, 2013, dir. Wojciech  
Wojtkowski, animation,  
independent, 06:52

Uwolnione spod ręki animatora rysunki stwarzają własną dwuwymiarową rzeczywistość. Absurdalne i oderwane od siebie scenki opisują reguły funkcjonowania świata wyznaczonego płaszczyzną kartki i rodzajem animacji.

Pictures released from the animator's hand create their own, two-dimensional reality. Absurd and separated from another, the scenes describe rules of how the world set by the paper's surface and kind of animation function.

Kresby rękou animatora wytvářejí vlastní dvojrozměrnou realitu. Absurdní a samostatné scény popisují pravidla fungování světa vymezeného plochou listku a druhem animace.

## KONKURS COMPETITION SOUTĚŽ

## NIE BĄDŹ ZAKRĘCONY / DON'T BE CURLY / NEKUDRŇ



71 CZ, 2012, dir. Veronika Jelinkova, animation, student, 06:23

Krátký film o kręconých vlóсах, marzeniách i o síle žycerň, jakie wypowídamy.

Short movie about restless hair curls, troubles, dreams and the power of wish we make.

Krátký film o kudrnatých vlasech, touhách a o síle přání, která vyslovujeme.

## BLOK/PART XI

## JA I LUCIA / ME AND LUCIA / JÁ A LUCIA



72 SVK, Ja a Lucia, 2013, dir. Peter Komár, documentary, student, 15:00

Historia dwójki mlodych ludzi, którzy znajdują się w nieoczekiwanej sytuacji: oczekują przyjścia dziecka na świat. Radzą sobie z nową sytuacją. Czy przekształcą się z liberalnych ludzi w odpowiedzialnych dorosłych?

The story of two young people who find themselves in an unexpected situation. Preparing for baby's arrival into the world. They deal with new situations. They will transform the liberal people to be responsible adults?

Příběh dvojice mladých lidí, kteří se ocitli v nečekané situaci: očekávají příchod dítěte na svět. Promění se z liberálních lidí v zodpovědné dospělé?

## DRUGI BRZEG / SECOND CHANCE / DRUHÝ BŘEH



73 PL, 2013, dir. Michał Staszewski, documentary, independent, 33:09

Historia więźnia - Mirka, który w ramach programu resocjalizacyjnego codziennie opiekuje się pacjentami w hospicjum. Pomimo iż odbywa karę za zabójstwo, uzyskuje zwolnienie warunkowe dzięki wzorowemu zachowaniu.

A story of a prisoner - Mirek, who every day takes care of patients in a hospice which is a part of his rehab program. Although he was sentenced for a murder, he gets parole thanks to his exemplary behaviour.

Příběh vězně - Mirka - který se v rámci resocializačního programu každý den stará o pacienty v hospiciu. Přestože si odbyvá trest za vraždu, získá podmíněné propuštění díky vzornému chování.





## ODWIEDZINY / A VISIT / NÁVŠTĚVA



74 PL, 2013, dir. Matej Bobrik, documentary, independent, 11:26

W otoczeniu lasu, daleko od cywilizacji mieszkańcy domu opieki społecznej wiodą spokojne życie. Wydawać się może, że jedynym urozmaicheniem są niedzielne odwiedziny. Od samego rana mieszkańcy przygotowują się na przyjazd rodzin.

Surrounded by woods, far from civilization, the residents of a nursing home lead a peaceful life. It may seem that the only variety are Sunday visits. Since early morning the residents prepare for their families' arrival.

V okolí lesa, daleko od civilizace vedou obyvatelé domu sociální péče klidný život. Zdá se, že jediným vrušením jsou nedělní návštěvy. Od samého rána probíhají přípravy na příjezd rodin

## TO JEST POLSKA / THIS IS POLAND / TO JE POLSKO



75 PL/D, Das ist Polen, 2012, dir. Filip Jacobson, Angelika Herta, Mirosław Balonis, Jutta Riedel, documentary, independent, 24:07

Portret dokumentalny "Emigranta roku 2013", Mirosława Balonisa, urodzonego w 1968 roku. Polski biznesmen mieszkający w Kolonii od 20 lat. Człowiek sukcesu? Farciarz? Szarlatan?

A documentary portrait of the „Migrant of the Year 2013”, Mirosław Balonis, born in 1968. A Polish businessman who's lived in Cologne for 20 years. High achiever? Lucky devil? Charlatan?

Dokumentární portrét "Emigranta roku 2013" Mirosława Balonise, narozeného v roce 1968. Polský byznysmen bydlící v Kolíně už 20 let. Úspěšný člověk? Klíkař? Šarlatán?

## BLOK/PART XII

### AKROBATA / THE ACROBAT / AKROBAT



Co czterdzieści sekund ktoś popełnia samobójstwo na świecie. Akrobata to historia o jednym z nich.

Every forty seconds a person commits suicide in the world. The Acrobat is the story of one of them.

76 ESP, 2013, dir. Gerardo Herrero, fiction, independent, 15:00

Každých čtyřicet vteřin někdo na světě spáchá sebevraždu. Akrobat je příběh o jednom z nich.

## KONKURS COMPETITION SOUTĚŽ

## MAGMA



**77** PL, 2013, dir. Paweł Maślona, fiction, student, 30:00

Janusz jest sprzedawcą w sklepie meblowym. Któregoś dnia przypadkowo rozyrywa poduszkę – to pierwszy „wypadek” w firmie od dłuższego czasu. Wygląda, że Janusz bardzo się tym zdenerwował. A może coś innego nie daje mu spokoju?

Janusz is a shop assistant in a furniture store. One he accidentally rips a pillow – it's the first "accident" in the firm for a long time. It seems that Janusz got really angry. Or maybe something different haunts his mind?

Januš je prodavač v obchodě s nábytkem. Jednoho dne náhodou roztrhne polštář – je to první „nehoda” ve firmě po delší době. Je vidět, že se Januš velmi rozčílil. Anebo je něco jiného, co mu nedává pokoj?

## BEZUŽYTECZNY / THE USELESS / NEUŽITEČNÝ



**78** ARM, Աստղաք, 2013, dir. Arshak Zakaryan, fiction, independent, 10:57

Alkoholik, který stráčil everything, rovněž rodinu, postanawia zakończyć swoje życie. Późniejsze wydarzenia sprawiają, że zostaje bohaterem w ciągu kilku minut. Nie ma na świecie ludzi bezużytecznych...

An alcoholic guy who lost everything including his family decides to end his life. The following events make him a hero in a matter of minutes. There are no useless people in the world...

Alkoholik, který přišel o všechno, i o rodinu, se rozhodne ukončit svůj život. Pozdější události ale způsobí, že se během několika minut stane hrdinou. Nejsou na světě neužiteční lidé...

## MAZUREK / THE EASTER CRUMBLE/ VELIKONOČNÍ BERÁNEK



**79** PL, 2013, dir. Julia Kolberger, fiction, independent, 30:00

Urszula przygotowuje wielkanocne śniadanie na cześć córki i jej nowego narzeczonego. Kiedy córka przyjeżdża, okazuje się, że narzeczony jest od niej 30 lat starszy. Urszula przeżywa najgorszy dzień w swoim życiu.

Urszula prepares the Easter breakfast in honour of her daughter and her new fiancé. When the daughter arrives, it turns out that the fiancé is 30 years older than her. Urszula experiences the worst day of her life.

Urszula připravuje velikonoční snídání, těší se na speciální hosty: dceru s jejím snoubencem. Když dcera přijíždí, vyjde na jevo, že její miláček je o 30 let starší. Urszula prožívá nejhorší den svého života.



## SŁOIKI / THE JARS / ZAVAŘOVACÍ SKLENICE



Kamil marzy o własnym salonie fryzjerskim w stolicy. Jednocześnie na co dzień spotyka się z niechęcią warszawiaków do osób przyjezdnych.

Kamil dreams about his own hairdresser's saloon in Warsaw. At the same time he faces reluctance of the city's citizens towards the incomers.

**80** PL, 2012, dir. Andrzej Szypulski, fiction, amateur, 05:40

Kamil touží po vlastním kadeřnickém salonu v hlavním městě. Zároveň se každý den setkává s nechtí Varšavanů, kteří sem přijíždějí.

## NIE BAW SIĘ JEDZENIEM / DO NOT PLAY WITH THE FOOD / NEHRAJ SI S JÍDLEM



Podczas rodzinnego obiadu Antonio stara się przekonać córkę, aby ponownie przemyślała to, w kim się zakochała. Dla dobra rodziny...

During a family dinner, Antonio tries to make his daughter reconsider about falling in love with who she should not. It's for the sake of the family...

**81** ESP, Con la comida no se juega, 2012, dir. Daniel M. Caneiro, fiction, independent, 09:00

Během rodinného oběda se Antonio snaží přesvědčit dceru, ať znovu přemýšlí o tom, do koho se zamilovala. Pro dobro rodiny...

## TIN & TINA



Tin i Tina nie zjedzą dzisiaj puree.

Tin and Tina are not eating purée tonight.

**82** ESP, 2013, dir. Rubín Stein, fiction, independent, 12:00

Tin a Tina dneska nesnědí pyré.



JANINA  
HOBGARSKA

absolwentka Uniwersytetu Wrocławskiego i Wyższego Studium Fotografii w Warszawie. Należy do Związku Artystów Fotografików. Autorka wielu wystaw indywidualnych, uczestniczy także w zbiorowych prezentacjach fotografii. Zajmuje się fotografią klasyczną, zbliżoną do dokumentu, bliskie jej jest ujęcie fotografii jako zapisu energii miejsca i własnych emocji. Jest dyrektorką jeleniogórskiego Biura Wystaw Artystycznych.

A graduate of Wrocław University and College of Photography (Warsaw), a member of Photography Artists' Association, the author of various individual exhibitions. She takes part in group presentations of photography. She works with classical photography, closely related to documentary, she is a follower of photography as a recording of the place's energy and one's own emotions. She is a director of Art Gallery BWA in Jelenia Góra.

Absolventka Vratislavské univerzity a Vysoké školy fotografické ve Varšavě. Členka Svazu uměleckých fotografů. Její snímky byly prezentovány na mnoha individuálních i skupinových výstavách. Věnuje se klasické fotografii, nemá daleko k dokumentární tvorbě, fotografii chápe jako záznam energie prostoru a vlastních emocí. Je ředitelkou jelenohorské Městské galerie BWA.



RAFAŁ  
WILK

(ur. 1979 r.) Artysta, malarz, twórca wideo, fotografik. Absolwent Liceum Plastycznego w Jeleniej Górze. Absolwent Uniwersytetu Zielonogórskiego (Instytut Sztuk Pięknych oraz aneks z wideo). Jest artystą posługującym się wszelkimi środkami ekspresji, od malarstwa przez fotografię do wideo i animacji komputerowych. Laureat konkursu „Obraz Roku 2005” organizowanego przez pismo „Art&Business”.

(born in 1979). An artist, painter, video maker, photographer. A graduate of High School of Art in Jelenia Góra. He graduated of University of Zielona Góra (Institute of Fine Arts with video annex). He is an artist using all means of expression, from painting through photography to video and computer animation. A winner of "The Picture of the Year 2005" organised by "Art&Business" magazine.

Narozený roku 1979 umělec, malíř, autor video, fotograf. Absolvent Výtvarného gymnázia v Jelení Hoře a Zelenohorské univerzity (vystudoval Institut výtvarných umění a dodatek v oboru video). Používá mnoha výrazových prostředků, od malby přes fotografii až po video a počítačovou animaci. Vítěz soutěže Obraz roku 2005 pořádané časopisem Art&Business.



## JIŘÍ VÁGNER

Reżyser, operator i fotograf. Studiował na Uniwersytecie Tomasza Baty w Żlinie (Czechy) oraz na Wydziale Architektury w Libercu (Czechy). W końcu 2013 roku rozpoczął realizację audiowizualnego projektu pod nazwą „CINQ Visual”. Obecnie pracuje w USA (Nowy Jork), Niemczech i w lasach Amazonii (Peru i Ekwador).

A director, cinematographer and photographer. He studied at the Thomas Bata University in Zlín, and at the Faculty of Architecture in Liberec, Czech Republic. In the end of 2013 he established an audiovisual production called CINQ Visual.. Now he is working on video projects in NYC USA, Germany and Amazonian forest (Peru Equador).

Režisér, kameraman a fotograf. Vystudoval Univerzitu Tomáše Bati ve Zlíně a Fakultu architektury TU v Liberci. Na konci r. 2013 začal realizovat audiovizuální projekt s názvem CINQ Visual. V současnosti pracuje ve Spojených státech (New York), Německu a v lesích Amazonie (Peru a Ekvádor).

## BLOK/PART I

## MOSTY / BRIDGES / MOSTY



- 01** ESP, Pueñtes, 2012,  
dir. Enrique Piñuel,  
independent, 09:00

Produkcja eksperymentalna ilustrująca podróż przez rzekę Tormes i jej mosty. Mosty łączące fizyczne brzegi, ale także jednoczące przeszłość i teraźniejszość, szczęście i cierpienie, rzeczywistość i fikcję.

An experimental work that makes a tour of the river Tormes and its bridges. Bridges linking physical banks, but also uniting the past and present, happiness and misery, reality and fiction.

Experimentální produkce zobrazující cestu přes řeku Tormes a její mosty. Mosty spojují fyzické břehy a zároveň sjednocují minulost a současnost, štěstí a utrpení, skutečnost a fikci.

## PO | OBRAZ / AFTER | IMAGE / PO | OBRAZ



- 02** AUS, 2013,  
dir. Grayson Cooke,  
independent, 10:43

Art-naukowy projekt o osobistej i materialnej pamięci, a także o archiwalnej konserwacji i rozpadzie; zawiera poklatkową fotografię makro negatywów niszczonej chemicznie i fizycznie.

The art-science project about personal and material memory, and about archival preservation and dissolution; it features time-lapse macro-photography of photographic negatives being chemically and physically destroyed.

Umělecko-vědecký projekt o osobní a materiální paměti a také o archivní konzervaci a rozpadu; obsahuje pookénkovou fotografii makro-negativů, které jsou ničeny chemicky a fyzicky.

## THE WAY / CESTA



- 03** PL., 2013, dir. Rafat Żarski,  
student, 06:11

Film jest całodzienną dokumentacją wydarzeń jakie miały miejsce na drodze, którą widzę codziennie z okna pokoju, w którym mieszkam.

The film is a full-day documentation of the events that took place on the way that I can see every day from the window in the room I live in.

Film je celodenní dokumentací událostí, které proběhly na cestě, kterou každý den vidím z okna pokoje, jenž obývám.



## CHITYNA / CHITIN / CHITIN



04 D, Chitin, 2013, dir. Vivien Hartmann, Raquel Caro Nuñez, Iris Schwarz, student, 04:25

Historia narodzin i dorastania młodej kobiety, jej metamorfozy i doświadczeń jakie zyskuje w ciągu życia. Tematem filmu jest różnica pochodzenia i cywilizacji i to, jak kobieta się w niej odnajduje.

The story of a birth and growing up of a young woman, her metamorphosis and experiences that she gains in life. The subject of this film is the difference of origin and civilization and how she finds her own place in it.

Historie narození a dospívání mladé ženy, její proměny a zkušenosti, které získává během života. Tématem filmu je rozdíl v původu a civilizaci a o tom, jak si najít své místo v životě.

## SZCZĘŚCIE WYBLAKŁO / FORTUNE FADED / ŠTĚSTÍ VYBLEDLÓ



05 D, 2012, dir. Alexander Heringer, student, 03:11

Każda Chwila prowadzi do następnej. Tak więc, aby zrozumieć jedną Chwilę, trzeba wiedzieć o jej przeszłości, ponieważ wszystko ma swoją przyczynę i wszystko ma swój skutek.

Every Moment leads to another one. Thus, to understand one Moment one has to know about his background, because everything has a cause and everything has an effect.

Každá chvíle vede k další. A proto, pokud chceme porozumět jedné chvíli, musíme znát její minulost, protože všechno má svůj důvod a všechno má svůj důsledek.

## SEN / DREAM / SEN



06 PL, 2012, dir. Tomasz Rolniak, independent, 03:53

Film jest kompilacją dwóch motywów: pociągu i snu. Na bazie naukowych analiz fazowego przebiegu snu i związanych z nim określonych reakcji organizmu ludzkiego, obraz jest ilustracją tych reakcji.

The film is a compilation of two themes: a train and a dream. On the basis of a scientific analysis of sleeping phase and specific reactions of the human body that are connected with it, the image is an illustration of these reactions.

Film je kompilací dvou motivů: vlaku a snu. Vědecké analýzy fázového průběhu snu ukazují určité reakce lidského organismu s nimi spojené. Snímek prezentuje tyto reakce.

ROBO KOTY W MIEŚCIE TYTANÓW /  
ROBO CATS IN TITAN CITY / ROBO KOČKY VE MĚSTĚ TITÁNŮ



**07** D, 2012,  
dir. Paul Wiersbinski,  
independent, 05:00

Mieszanie różnych warstw utopijnego i naukowego obrazu historii z częścią ostatniego wywiadu danego przez jednego z najbardziej kontrowersyjnych intelektualistów niemieckich XX wieku.

Mixing different layers of utopian and scientific image history with parts of the last interview given by one of the most controversial German intellectuals of the 20th century.

Spojování různých vrstev utopického a vědeckého obrazu historie s částí posledního rozhovoru s jedním z nejvíce kontroverzních německých intelektuálů 20. století.

SZYCIE / STITCHING / ŠITÍ



**08** SRB, Šivenje, 2013,  
dir. Marko Ubovic,  
student, 17:22

Jest to autorefleksyjny eksperyment, który bada złożoną naturę pamięci ze wszystkimi jej zakłóceniami. Proces pracy zamienił się w mechanizm do łączenia moich własnych obszarów, a także wspomnień mojego ojca i babci.

It is a self-reflective experiment that explores the complex nature of memory with all its distortions. The working process turned into a mechanism for combining areas of my own but also my father's and grandmother's memories.

Je to autoreflexní experiment, který zkoumá složitý charakter paměti se všemi jejími poruchami. Proces práce se změnil ve spojování mých vzpomínek a také vzpomínek mého otce a babičky.

PODRÓŻ / JOURNEY / CESTA



**09** PL, 2012,  
dir. Martyna Wolna,  
student, 01:50

Film jest próbą uchwycenia krajobrazu wyobrażonego i zwiualizowania podróży w nieznaną. Spokój, monotonia, ale też oczekiwanie, obserwacja, towarzyszący nam podczas podróży były inspiracją do stworzenia wideo.

The film is an attempt to capture the imaginary landscape and to visualize the journey to the unknown. Peace, monotony, but also the expectation, observation accompanying us during the journey were the inspiration to create this video.

Film je snahou zachytit fantastickou krajinu a zviditelnit cestu, o které nevíme, kam vede. Klid, monotónnost, ale také očekávání, pozorování doprovázející nás během cesty byly inspirací k natočení videa.





## MUSICA ET FORMA / MUSIC AND FORM / HUDBA A FORMA



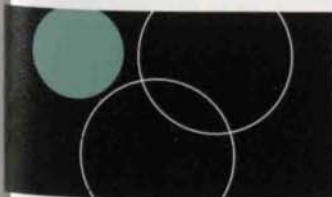
Połączenie figur geometrycznych i muzyki klasycznej w formie krótkiego filmu.

The combination of geometric shapes and classical music in the form of a short film.

10 PL, 2013,  
dir. Piotr Żołądź,  
amateur, 01:33

Spojení geometrických tvarů a klasické hudby ve formě krátkého filmu.

## ETIUDA GEOMETRYCZNA / GEOMETRIC STUDY / GEOMETRICKÁ ETUDA



Trzy animacje, oparte na figurach geometrycznych, połączone w jedną całość.

Three animations based on geometric figures, assembled in one unit.

11 PL, 2013, dir. Piotr Żołądź,  
amateur, 03:06

Tři animace realizované na základě geometrických tvarů spojené v jeden celek.

## BODYGUARDS / OCHRÁNCI



Uzależniony od adrenaliny były student. Niedoszły artysta i szmugler towaru. Jest ich wielu, a tak mało jesteśmy świadomi kto się kryje za ich strojami, kominarkami. A przecież – mają nas ochraniać...

Adrenaline junkie former student. The would-be artist and smuggler of goods. There are many of this kind and so few are aware of who is behind their costumes and balaclavas. And yet – they have to protect us...

12 PL, 2013, dir. Aleksandra  
Jasek, student, 12:14

Bývalý student závislý na adrenalinu. Umělec, který se nerealizuje, a pašerák zboží. Je jich mnoho, a máme jen malou povědomost o tom, kdo se skrývá za jejich obleky a kuklami. Přesto – oni nás mají ochraňovat...

**BLOK/PART II**

PIEKŁO JEST TYM, CZYM JESTEŚ /  
THE HELL, IT IS WHAT YOU ARE / PEKLO JE TÍM, ČÍM JSI



**13** D, Die Hölle, das bist du selbst, 2013, dir. Irina Rubina, student, 08:46

Wycucie granicy pomiędzy zabijaniem a byciem zabitym. Naga migawka ega i jego świat.

A palpation of the border between killing and being killed. A naked snapshot of an ego and its world.

Vymezení hranice mezi zabit a být zabit. Nahá momentka ega a jeho světa.

PŁOMIEŃ Z TEI / THE FLAME FROM TEI / PLAMEN Z TEI



**14** ROU, Flacara din Tei, 2013, dir. Daniel Nicolae Djamo, student, 12:00

Ta mowa pogrzebowa należy do Horia Garbea, który dostał w 2013 roku, w Baku, nagrodę za napisanie eseju z okazji 90. urodzin dyktatora Azerbejdżanu. Czuliem wstyd mówiąc tym samym językiem co pisarz.

This eulogy belongs to Horia Garbea, who received in 2013, in Baku, the award for writing an essay celebrating the 90th birthday of Azerbaijan's dictator. I felt the shame of speaking the same language as this writer.

Ten pohřební proslov napsal Horia Garbea, který v roce 2013 získal v Baku cenu za esej oslavující 90. narozeniny diktátora Ázerbájdžánu. Styděl jsem se, že mluvím stejným jazykem jako autor.

BOLIWIJSKA AFERA / THE BOLIVIAN AFFAIR / BOLIVIJSKÁ AFÉRA



**15** ROU, Aventura boliviana, 2013, dir. Daniel Nicolae Djamo, student, 14:00

W 2012 roku dostałem dwie historie o Boliwii i Argentynie, sfilmowane przez marynarza, w postaci 2 rolek taśmy 8mm. Marynarz jest kobietą, która zna 12 języków obcych i naprawdę zwiedziła cały świat.

In 2012 I was given two stories about Bolivia and Argentine, filmed by a sailor in the shape of 2 rolls of 8mm films. The sailor is a woman who knows 12 foreign languages and has truly wondered the whole world.

V roce 2012 jsem dostal dva příběhy o Bolívii a Argentině, zfilmované námořníkem, byly to 2 cívky 8mm filmu. Námořníkem je žena, která zná 12 cizích jazyků a opravdu navštívila celý svět.



## PRZYSPIESZENIE CZĄSTEK / PARTICLE ACCELERATION / ZRYCHLENÍ ČÁSTIC



16 D, Teilchenbeschleunigung, 2012, dir. Simone Catharina Gaul, student, 08:10

Więcej sukcesu. Więcej pieniędzy. Więcej władzy. Więcej imprezowania. Więcej, więcej i więcej. Aż w końcu opadamy z sił i ktoś opuszcza kolejkę. Wizualizacja eksperymentalna ukazująca przyśpieszenie naszego życia codziennego.

More success. More money. More power. More partying. More, and more, and more. Until finally we are out of breath, and then someone misses the turn. An experimental visualization of our daily life acceleration.

Více úspěchu. Více peněz. Více vlády. Více akcí. Více a více. Až nakonec nemáme sílu a někdo vypadne z kola. Experimentální vizualizace prezentující zrychlení našeho každodenního života.

## OBCY CZŁOWIEK / STRANGER / CIZINEC



17 PL, 2013, dir. Kinga Dalska, student, 01:39

Film podejmujący problem imigrantów.

The film undertaking the problem of immigrants.

Film týkající se problému imigrantů.

## NEGATYWNA SELEKCJA / THE NEGATIVE SELECTION / NEGATIVNÍ SELEKCE



18 UKR, The Negative Selection, 2012, dir. Alexander Isaenko, independent, 03:30

"Negatywna selekcja" jest modelem świata, w którym każdy uczestnik wypełnia Przestrzeń kiepskimi działaniami, tworząc cykliczny obraz społeczny z brakiem wolności czy prawa wyboru.

"Negative selection" it's the world's model, in which every participant filling the Space with it's poor action, creating a cyclical social picture, with no freedom or right of choice.

„Negativní selekce” je modelem světa, ve kterém každý účastník vyplňuje prostor špatnými akcemi, a tím tvoří společenský obraz bez svobody a práva volby.

## KOMUNIKACJA WIRTUALNA / VIRTUAL COMMUNICATION / VIRTUÁLNÍ KOMUNIKACE



Film "Wirtualna Komunikacja" dotyczy wpływu technologii na ludzkie interakcje.

Video "Virtuelle Kommunikation" deals with the impact of technology on human interaction.

**19** TGO/D, Virtuelle Kommunikation, 2013, dir. Abdoul-Ganiou Dermani, independent, 01:06

Film „Virtuální komunikace“ se týká vlivu technologie na lidské interakce.

## TANIEC ROZSTANIA / THE PARTING DANCE / TANEC NA ROZLOUČENOU



Nawet jeśli para wygląda na szczęśliwą na zewnątrz, wewnątrz każda z osób stara się zniszczyć drugą. Film daje wizualny obraz podziału życia prywatnego pary kontrastującego z jej życiem publicznym

Even if the couple looks happy in the outside, inside each member is trying to nullify the other. The film gives a visual representation of a couple's divided private life in contrast with their public life.

**20** ESP, 2013, dir. Gerard Freixes-Ribera, independent, 03:00

I když se pár zdá být šťastný, uvnitř se každý člen snaží zničit druhého. Film poskytuje vizuální prezentaci soukromého života dvojice a kontrast s jejím veřejným životem.



## BLOK/PART III

## MUINA



21 ESP, 2014, dir. Jo Graell,  
independent, 07:00

Muina to wściekłość, która napędza to, co nas przeraża, a zarazem przyciąga. Strach obecny wszędzie, który nas prześladowa, gdyż jest częścią nas, tak samo jak fakt, że stawiamy mu czoła. Muina to także odwaga...

Muina is the rage that fuels, what scares us and also attracts. Fear present anywhere that haunts us because it is part of us, as well as how we face it. Muina is also courage...

Muina je vztek, který nahání to, co nás děsí a zároveň láká. Strach, který je všudepřítomný. Strach, který nás pronásleduje, protože je naší částí. A proto mu i čelíme. Muina je také odvaha...

## PODMUCH CISZY / BLAST OF SILENCE / ZÁVAN TÍCHA



22 BEL, 2013, dir. Aurélien  
Doyen, independent, 07:45

W świecie Reagana, opartym na kulcie sukcesu i obrony wartości narodowych przez przemoc, on nagle pokazuje słabość. Już nie jest postacią, ale niezwykłym człowiekiem, który wątpi i żałuje swoich czynów.

In Reagan's world, based on the cult of success and the defense of nationalist values by violence, he shows a weakness, suddenly. And he is no longer a character but an invincible man who doubts and regrets his actions.

Ve Reaganově světě – kde základem je úspěch a ochrana národních hodnot prostřednictvím násilí – se najednou objevuje slabost. Reagan se stává neporazitelným člověkem, který má ale pochybnosti a lituje svých činů.

POJEDYNCZE#PODWÓJNE#POTRÓJNE / SINGLE#DOUBLE#TRIPLE /  
JEDNOTNÉ#DVOJITÉ#TROJITÉ

23 ITA, 2013, dir. Antonella  
Mignone, Cristiano  
Panepuccia, independent,  
10:00

„Sprzeciw przynosi harmonię. Z niezgody wynika najslusniejsza harmonia” (Heraklit). „Całość jest czymś innym niż suma części”. (Kurt Koffka). „Ciało jest jednostką. Integralną jednostką umysłu, ciała i ducha”. (Andrew T. Still)

“Opposition brings concord. Out of discord comes the fairest harmony” (Heraclitus). “The whole is other than the sum of the parts” (Kurt Koffka). “The body is a unit. An integrated unit of mind, body, and spirit” (Andrew T. Still)

Protiklad přináší harmonii. Z neshody plyne nejsprávnější harmonie (Hérakleitos). Celek je jiný než jeho součásti (Kurt Koffka). Tělo je jednotka. Integrální jednotka myslí, těla a ducha (Andrew T. Still).

POLSKA BURKA / POLISH BURKA / POLSKÁ BURKA



**24** PL, 2013,  
dir. Karolina Mejnica,  
student, 01:15

Zapis próby dopasowania się do kanonu współczesnego piękna. Jest to piękno nieosiągalne, podane na tacy massmediów, wpływające na nas w sposób świadomy lub podświadomy. Nasze dopasowanie staje się wojną skazaną na porażkę.

A record of an attempt to fit into the canon of modern beauty. This is the unattainable beauty, given by mass media on the tray, affecting us consciously or subconsciously. Our matching becomes a war doomed to failure.

Záznam snahy přizpůsobit se kánonu současné krásy. Je to nedosažitelná kráska servírovaná masmedií, která nás ovlivňuje vědomým nebo nevědomým způsobem. Naše slícování se stává válkou předem odsouzenou k porážce.

SONATA HARLEY MOLL / SONATA HARLEY MINOR / SONÁTA HARLEY MOLL



**25** PL, 2013, dir. Ola Zielińska,  
student, 02:03

Video performance powstały w Pracowni Działani Audiowizualnych i Animacji prof. Kamila Kuskowskiego na Akademii Sztuki w Szczecinie, we współpracy ze Szczecińskim Klubem Harley Davidson.

Video performance developed in the Laboratory of Audiovisual Action and Animation of Professor Kamil Kuskowski at Arts Academy in Szczecin, in collaboration with Harley Davidson Club in Szczecin.

Videoperformance vznikly v Pracovně audiovizuálních činností a animace profesora Kamila Kuskowského na Akademii umění ve Štětíně ve spolupráci se štětínským klubem Harley Davidson.

RAINY DRIVER / PROJÍŽDKA V DEŠTI



**26** PL, 2013,  
dir. Marcin Kubacki,  
amateur, 04:09

Deszcz. Głęboka fascynacja deszczem. Czy deszcz i podróż mogą być symbolami przemijania? A może pożegnania? Lub próby ucieczki? A za oknem dalej pada...

Rain. Deep fascination with rain. Can rain and the journey be a symbol of transience? Or saying goodbye? Or trying to escape? It is still raining behind the window...

Děšť. Hluboká fascinace deštěm. Mohou být dešť a cesta symboly pomíjení? Nebo možná loučení? Anebo pokusem o útěk? A venku pořád prší...



## SIDE C / STRANA C



27 PL, 2013, dir. Tatiana Pancewicz, student, 01:45

Przeglądając się codziennym czynnościami, odkryjemy w nich coś osobliwego - to kolejne odbicie, które czasem zakrawa o bezsens lub szaleństwo - strona, której tak naprawdę nie ma.

By looking at the daily activities, we discover in them something peculiar - it is another reflection, which sometimes smacks of the nonsense and madness- the side that does not really exist.

Když se podíváme na každodenní činnosti, objevíme v nich něco zvláštního – ten další odraz, který má občas blízko k nesmyslu nebo šílenství – stranu, která není pravdivou.

## PAST PERFECT



28 PL, 2013, dir. Mariusz Wirski, student, 01:00

Autotematyczny eksperyment wideo podejmujący temat anachronicznych środków filmowego przekazu.

Autothematic experiment video footage dealing with the anachronistic media.

Autotematický experimentální video týkající se anachronických prostředků filmového projevu.

## ZAOCZNIE / IN ABSENTIA / DÁLKOVĚ



29 AUT, In Abwesenheit, 2012, dir. Beate Hecher/Markus Keim, Independent, 10:00

Filmowa rekonstrukcja spektaklu, który miał być wystawiony w Damaszku wraz z syryjskimi artystami. Ponieważ sytuacja polityczna w Syrii coraz bardziej się pogarszała w 2011 roku, występ nigdy się nie odbył.

The cinematic reconstruction of a performance that was intended to be staged in Damascus together with Syrian artists. Because the political situation in Syria increasingly worsened in 2011, the performance never took place.

Filmová rekonstrukce představení, které mělo být předvedeno v Damašku společně se syryjskými umělci. Kvůli zhoršené politické situaci v Sýrii v roce 2011 se vystoupení nikdy nekonalo.

## ROZŁĄCZONY / DISCONNECTED / ODPOJENÝ



**30** TUR/GEO, 2013,  
dir. Nail Pelivan,  
Independent, 02:00

Konferencja „Gezi Parki” o protestach w Turcji. „Komunikacja jest bardzo ważna w tej sytuacji. Rząd wstrzymuje komunikację w okręgu oporu – jak możesz uzyskać pomoc w nagłym wypadku w tej sytuacji?”

“Gezi Parki” conference of protests in Turkey. “Communication is very important in this situation. The government hold communication around the area of resistance – how can you get the emergency assistance in this situation?”

Konferenc „Gezi Parki” o protestech v Turecku. Komunikace je v této situaci velmi důležitá. Vláda zdržuje komunikaci v oblasti odporu – jak můžeš získat pomoc při náhlé nehodě v této situaci?

## ZAPIS#2 / MEMORY #2 / ZÁPIS#2



**31** MAR, Mémoire #2, 2012,  
dir. Badr El Hammami,  
Independent, 06:00

Film pokazuje około trzydzieścioro dzieci stojących z lustrami na placu zabaw, a następnie powoli zmieniających pozycję dłoni we wszystkich kierunkach, kierując odbicie światła w stronę kamery.

The video shows about 30 children in the recreation yard with mirrors in their hands, and then shifting their hands in all directions, with slow movements, directed the reflection of the light towards the camera.

Film ukazuje cca 30 dětí na hřišti, když drží v rukou zrcadla a pomalými pohyby rukou ve všech směrech mění odraz světla před kamerou.

## POPOŁUDNIOWY SEN / AFTERNOON DREAM / ODPOLEDNÍ SEN



**32** HU, Délutáni álom, 2012,  
dir. Márk Péter Vargha,  
student, 04:21

Video ilustruje zbiór opowiadań „Délutáni álom” („Popołudniowy sen”), którego autorem jest Géza Csáth.

The video illustrates the collection of short stories “Délutáni álom” (Afternoon dream) by Géza Csáth.

Video představuje sbírku povídek Délutáni álom (Odpolední sen), jejichž autorem je Géza Csáth.





18.02.2014

## WYDARZENIA EVENTS UDÁLOSTI



### PAPUSZA

fol. Krzysztof Ptak, Wojciech Staron. Dystrybucja NEXT FILM

Pierwszy polski film w języku romskim. Oparta na faktach dramatyczna historia Bronisławy Wajs, pierwszej romskiej poetki, która spisała swoje wiersze. To też historia spotkania poetów: Jerzy Ficowski dostrzegł jej wielki talent, zachęcił, aby zapisywała swoje utwory, i przetłumaczył je na język polski. W 1956 roku ukazał się pierwszy tomik poezji Bronisławy Wajs zatytułowany „Pieśni Papuszy”. Nie byłoby to możliwe bez wstawienia i pomocy trzeciego poety – Juliana Tuwima. Wiersze Papuszy trwale wzbogaciły polską kulturę o wgląd w cygańską duszę. Film zdobył nagrody między innymi na MFF w Karlowych Warach, Salonikach, Valladolid. Zbigniew Waleryś otrzymał nagrodę z drugoplanową rolę męską na Festiwalu Aktorstwa Filmowego we Wrocławiu, Złote Lwy na FPFF w Gdyni, nagrodę na MFF w Valladolid.

### PAPUSZA

The first Polish film in the Roma language. Based on the true dramatic story of Bronisława Wajs, the first Romani poet, who published her poems. It is also the story of the meeting of poets: Jerzy Ficowski noticed her great talent, encouraged to write down her songs and translated them into Polish. In 1956 Bronisława Wajs released her first book of poetry entitled "Songs of Papusza". This would not be possible without the intercession and assistance of the third poet – Julian Tuwim. Papusza's poems permanently enriched the Polish culture of insight into the gypsy soul. The film won awards among the others at the Karlovy Vary International Film Festival, Thessaloniki, Valladolid. Zbigniew Waleryś received the award of Best Supporting Actor at Film Actors' Festival in Wrocław, Golden Lions at the Polish Film Festival in Gdynia, a prize at the IFF Festival in Valladolid.

### PAPUŠA

První polský film v romštině. Dramatický příběh, vzniklý na základě skutečných událostí, se týká Bronisławy Wajsově, první romské básničky, která sepsala své básně. Je to též příběh o setkání básníků: Jiří Ficovský objevil velký talent Romky, povzbudil ji k tomu, aby zapisovala svoji tvorbu, a pak ji překládal do polštiny. V roce 1956 se ukázala první sbírka poezie Bronisławy Wajsově s názvem „Papušovy písně”. Nebylo by to možné bez příměly třetího velkého básníka – Juliana Tuwima. Papušovy básně trvale obohatily polskou kulturu o pohled do cikánské duše. Film získal ceny mj. na MFF Karlovy Vary, v Soluni, ve Valladolidu. Zbigniew Waleryś obdržel cenu za vedlejší mužskou roli na Festivalu filmového herectví ve Wrocławu, Zlatého lva na Festivalu polských filmů v Gdyni, cenu na MFF ve Valladolidu.

PL, 2013, 131', fabuła/feature film/hraný film  
scenariusz, reżyseria / screenplay, director / scénář, reżie: Joanna Kos-Krauze, Krzysztof Krauze  
zdjęcia/shoots/kamera: Krzysztof Ptak, Wojciech Staron  
muzyka/music/hudba: John Edges Pawluskiewicz  
obsada/cast/obsazení: Jowita Budnik, Antoni Pawlicki, Zbigniew Waleryś



## LESZEK MOŹDŻER „KOMEDA”

Pianista światowej klasy, wyróżniający się oryginalnym językiem muzycznym. Kompozytor muzyki filmowej, baletowej, teatralnej oraz producent muzyczny. Regularnie koncertuje na wszystkich najważniejszych europejskich i światowych festiwalach. Dotychczas współpracował m.in. z Davidem Gilmourem, Naną Vasconcelos, Marcusem Millerem, Johnem Scofieldem, Zbigniewem Namysłowskim, Tomaszem Stańko. Od lat nagrywa również z Janem A.P. Kaczmakiem, z którym zrealizował min. nagrodzoną Oscarem muzykę do filmu Finding Neverland. Możdżer jest jednym z nielicznych pianistów, którego płyty sprzedają się w nakładach zbliżonych do artystów wykonujących muzykę popularną.

Muzyka filmowa autorstwa Leszka Możdżera:

Nienasylenie – Witold Grodecki, Pub 700, Ostatnia wieczerza – Sylwester Latkowski, Land of Oblivion – Michale Boganim, W sypialni – Tomasz Wasilewski, Wszystkie kobiety Mateusza – Artur Więcek „Baron”.

A world – class pianist, outstanding for his original musical language. A composer of film, ballet and theatre music and a producer. He regularly performs at the most significant festivals in Europe and in the world. So far he has collaborated with: David Gilmour, Nana Vasconcelos, Marcus Miller, John Scofield, Zbigniew Namysłowski, Tomasz Stańko. For years he has been recording with Jan A. P. Kaczmarek with who he realised, among others, a soundtrack awarded with Oscar Award for the film Finding Neverland. Możdżer is one of the few pianists whose albums sell in numbers similar to those made by popular artists.

Film music by Leszek Możdżer:

Instability – Witold Grodecki, Pub 700, The Last Supper – Sylwester Latkowski, Land of Oblivion – Michale Boganim, In a Bedroom – Tomasz Wasilewski, All Matthew's Women – Artur Więcek „Baron”.

Klavírista světové třídy charakteristický originálním hudebním jazykem. Skladatel filmové, baletní, divadelní hudby a hudební producent. Pravidelně koncertuje na všech nejdůležitějších evropských i světových festivalech. Dosud spolupracoval mj. s Davidem Gilmourem, Nanou Vasconcelos, Marcusem Millerem, Johnem Scofieldem, Zbigniewem Namysłowským, Tomášem Stańko. Řadu let také nahrává s Janem A. P. Kaczmakiem, se kterým vytvořil mj. hudbu k filmu Finding Neverland, oceněnou Oscarem. Możdżer je jedním z mála klavíristů, jehož desky se prodávají v nákladech blízkých se těm, které jsou typické pro umělce skládající populární hudbu.

Filmová hudba Leszka Możdżera:

Nenasycení – Witold Grodecki, Pub 700, Poslední večeře – Sylwester Latkowski, Land of Oblivion – Michale Boganim, V ložnici – Tomasz Wasilewski, Všechny Matyášovy ženy – Artur Więcek „Baron”.

19.02.2014

## WYDARZENIA EVENTS UDÁLOSTI



### OJCIEC I SYN

Dwaj wybitni dokumentaliści, Marcel i Paweł Łoziński, wyruszają samochodem w podróż po Europie. Dla ojca jest to powrót do miejsca urodzenia, dla syna – próba rozliczenia wspólnej przeszłości. Obaj próbują zarejestrować kamerą ten trudny dialog. Opowieść o relacji ojca i syna - bardzo sobie bliskich, a jednocześnie zupełnie odległych, o miłości, która rani, bo nie potrafi inaczej. Ale "Ojciec i syn" nie jest stekiem wyrzutów, jest dojrzałym spojrzeniem na własne życie, w którym ból jest nieodłącznym elementem miłości. Rany, które wzajemnie zadają sobie bohaterowie, nie unieważniają ich uczuć. Ale też ciepłe słowa nie potrafią znieczulić poranionych serc. Tak wygląda prawda, mało efektowna, ale bardzo uniwersalna. Film nagrodzony na MFF w Moskwie, Krakowie, Mińsku, a także na festiwalach w Łodzi i Łagowie.

### FATHER AND SON

Two prominent documentary reporters, Marcel and Paweł Łoziński, set off for a car trip around Europe. For the father it's coming back to his birth place, for the son – an attempt to deal with the past. They both try to record this difficult dialogue with a camera. A story about the relation between a father and son – so close to each other and at the same time – so far, about love which hurts as it can't be different, but "Father And Son" is not a pile of reproaches, it's a mature look at one's own life in which pain is inseparable from love. The pain they give to each other doesn't scratch off their feelings. Yet, positive words won't desensitise the hurt hearts. That's what truth is like, not impressive but very universal. The film awarded at IFF in Moscow, Cracow, Minsk and at festivals in Łódź and Łagów.

### OTEC A SYN

Dva vynikající dokumentaristé, Marcel a Pavel Łoziński, vyrazí autem na cestu po Evropě. Pro otce je to návrat k místu, kde se narodil, pro syna pokus o zúčtování se složitou minulostí. Oba se snaží registrovat kamerou tento těžký dialog. Příběh o vztahu otce a syna, kteří si jsou velmi blízcí a zároveň velmi vzdálení, o lásce, která zraňuje, protože neumí jinak. Ale „Otec a syn“ není film plný výčitek, je to dospělý pohled na vlastní život, ve kterém je bolest neodlučitelnou součástí lásky. Rány, které si hrdinové navzájem způsobují, nevymažou jejich city. Ale vřelá slova nejsou též schopna znečitlivět poraněná srdce. Takhle vypadá pravda, málo efektivní, ale velmi univerzální. Film byl vyznamenán na MFF v Moskvě, Krakově, Minsku a také na festivalech ve městech Łódź a Łagów.

PL, 2013, 54', dokument/documentary/dokument

reżyseria/director/režie: Paweł Łoziński,

scenariusz, zdjęcia / screenplay, shoots / scénář, kamera: Paweł Łoziński, Marcel Łoziński,



## PŁYNĄCE WIEŻOWCE

Uniwersalna historia o dojrzewaniu, poszukiwaniu własnej tożsamości, akceptacji siebie i innych. Film o bardzo mocnym ładunku emocjonalnym. Porusza temat, który przełamuje tabu i budzi kontrowersje. Główny bohater - Kuba to młody chłopak, który mieszka razem z matką i swoją dziewczyną, Sylwią. Z pozoru życie Kuby wydaje się jasne i poukładane. Na jednej z imprez poznaje Michała. Między chłopakami rodzi się silna emocjonalna więź. Kuba nieoczekiwanie odkrywa fascynację mężczyzną. Przerazony uczuciami, które się w nim budzą, nie potrafi odnaleźć się w nowej dla siebie sytuacji. Jego, wydawałoby się, stały i silny związek z Sylwią wyraźnie komplikuje się... Film otrzymał m. in. Nagrodę Publiczności na festiwalu Nowe Horyzonty, Nagrodę Jury Młodzieżowego na FFFF w Gdyni, nagrodę East of West na MFF w Karłowych Warach.

### FLOATING SKYSCRAPERS

Universal story about growing up, looking for own identity, acceptance of oneself and others. A film about a very strong emotional charge. It deals with the subject that breaks taboos and is controversial. The protagonist - Kuba is a young boy who lives with his mother and his girlfriend, Sylwia. On the surface Kuba's life seems to be clear and arranged. He meets Michał at one of the parties. A strong emotional bond between the boys is born. Kuba unexpectedly reveals fascination with the man. Terrified with feelings which arouse in him, he cannot find himself in a new situation. His seemingly constant and strong relationship with Sylwia gets complicated... The film has received, among others, Audience Award at the New Horizons Festival, Youth Jury Award at the Polish Film Festival in Gdynia, East of West Award at the IFF in Karlovy Vary.

### PLOVOUCÍ VĚŽÁKY

Univerzální příběh o dospívání, hledání vlastní totožnosti, akceptace sebe a ostatních. Film je velmi emocionální. Dotýká se tématu, které je kontroverzní a prolamuje tabu. Hlavní hrdina, Kuba, je mladý kluk, který bydlí spolu s matkou a svou holkou Sylviou. Zdánlivě se jeho život zdá být jasný a nalajnovaný. Na jedné akci poznává Michała. Mezi kluky se rodí silný emocionální vztah. Kuba v sobě nečekaně odhaluje fascinaci mužem. Zděšený city, které se v něm budí, se se vzniklou situací neumí smířit. Jeho, mohlo by se zdát, stálý a silný vztah se Sylviou se výrazně komplikuje... Film obdržel mj. Cenu publika na festivalu Nové Horyzonty, cenu Mládežnické poroty na Festivalu polských hraných filmů v Gdyni, Křišťálový glóbus v kategorii „Na východ od západu“ na MFF v Karlových Varech.

PL, 2013, 93 min, fabuła/feature film/hraný film

scenariusz, reżyseria / screenplay, director / scénář, reżie: Tomasz Wasilewski

zdjęcia/shoots/kamera: Kuba Kijowski

muzyka/music/hudba: Baasch

obsada/cast/obsazení: Mateusz Banasiuk, Marta Nieradkiewicz, Bartosz Gelner, Katarzyna Herman, Olga

Frycz, Izabela Kuna, Mirosław Zbrojewicz

20.02.2014

## WYDARZENIA EVENTS UDÁLOSTI



### PANIE, PANOWIE, OSTATNIE CIĘCIE

Prawdziwa historia miłosna. On jest czarujący jak Marcello Mastroianni w „La dolce vita”. Ale też dobrze zbudowany jak Brad Pitt w „Fight Club”. Chłopięcy niczym Leonardo DiCaprio w „Titanicu”. Trochę przerażający jak Gary Oldman w „Drakuli”. Ona jest nieprzewidywalna i instynktowna jak Lollobrigida, ale też pełna gracji i z dobrymi manierami jak Audrey Hepburn. Dziewczęca niczym Audrey Tautou, ale chłodna i zdystansowana jak Greta Garbo. Boska niczym Sophia Loren, ale zupełnie nie szkodzi, jeśli przypomina Monikę Bellucci... Co się wydarza, gdy On spotyka Ją? Film, w którym wszystko może się zdarzyć – bohaterka i bohater zmieniają twarze, wiek, wygląd, nazwisko. Stałe jest tylko jedno – miłość między nimi. Archetypowa love story zmontowana z ponad pięciuset filmów z całego świata.

#### FINAL CUT: LADIES AND GENTELMAN

A real love story... He is as charming as Marcello Mastroianni in "La dolce vita". But he's also strapping like Brad Pitt in the "Fight Club". He is boyish like Leonardo DiCaprio in "Titanic" and little scary, like Gary Oldman in "Dracula". She is certainly unpredictable and instinctive like Lollobrigida, but she's also graceful and well-mannered, like Audrey Hepburn. She's girlish, like Audrey Tautou but cool and distant like Greta Garbo. She is divine, like Sophia Loren, but it's not a problem if she resembles Monica Bellucci... What happens, if He meets Her?! The film, in which anything can happen—the heroine and hero of changing faces, age, appearance, name. Only one thing is stable—the love between them. The archetypal love story assembled from more than five hundred films from around the world.

#### DÁMY, PANOVÉ, POSLEDNÍ ŘEZ

Opravdový milostný příběh. On je půvabný jako Marcello Mastroianni v „La dolce vita”. Ale též urostlý jako Brad Pitt ve „Fight Clubu”. Chlapecký jako Leonardo DiCaprio v „Titanicu”. Trochu hrozný jako Gary Oldman v „Drakulovi”. Ona je nepředvídatelná a instinktivní jako Lollobrigida, ale také plná elegance a s dobrou manýrou jako Audrey Hepburn. Dívčí jako Audrey Tautou, ale chladná a s distancí jako Greta Garbo. Boží jako Sophia Loren, ale úplně nevádí, jestli připomíná Moniku Bellucci... Co se stane, když On potká Ji? Film, ve kterém se může stát všechno – hrdinka a hrdina mění tváře, věk, vzhled, příjmení. Stálé je pouze jedno – láska mezi nimi. Archetypální love story sestřená z více než pěti set filmů z celého světa.

Final Cut: Hölgyeimés Urmia, HU, 2012, 84', fabuła/feature film/hraný film

režyseria/director/režie: György Pálfi

montaż/editing/střih: Judit Czakó, Károly Szalai, Nóra Richter, Réka Lemhényi

obsada/cast/obsazení: m. in. Marcello Mastroianni, Brad Pitt, Leonardo DiCaprio, Gary Oldman, Audrey Hepburn, Audrey Tautou, Greta Garbo, Sophia Loren.



## AN ON BAST MACIEJ FORTUNA

Elektroakustyczna transkrypcja kompozycji Krzysztofa Pendereckiego w wykonaniu duetu stanowi niezaprzeczalnie najodważniejsze spojrzenie na najpopularniejsze motywy filmowe kompozytora z takich filmów jak „Rękopis znaleziony w Saragossie”, „Egzorcysta” czy „Szyfry”. Koncert wzbogacą wizualizacje cytujące obrazy z tych filmów, które przygotował VJ Pillow czyli Paweł Wypych. Projekt prezentowany był między innymi na słynnym Fringe Festival w Edynburgu.

An On Bast (Anna Suda) – kompozytorka i performerka. Ma na koncie albumy wydane w Polsce, Wielkiej Brytanii, USA oraz wiele koncertów w kraju i za granicą.

Trębacz Maciej Fortuna przez czytelników Jazz Forum uznany dwukrotnie „Nową Nadzieją Jazzu”, nominowany do Fryderyka 2011 za autorską płytę LOST KEYS.

Electroacoustic transcription of compositions by Krzysztof Penderecki performed by the duo is undeniably daring look at the most popular movie themes of the composer of such films as "The Saragossa Manuscript", "The Exorcist" or "The Codes". The concert will be enriched with visualizations citing images from those films, prepared by VJ Pillow - Paweł Wypych. The project was presented, among others, at the famous Fringe Festival in Edinburgh.

An On Bast (Anna Suda) - composer and performer. She has released albums in Poland, Great Britain, USA and performed many concerts at home and abroad.

Trumpeter Maciej Fortuna recognised twice by the readers of Jazz Forum as "New Hope of Jazz", nominated for the Fryderyk 2011 for the author's album LOST KEYS.

Elektroakustická transkripcie skladby Krzysztofa Pendereckého realizovaná duem je bezpochyby nejdávňejším pohledem na nejpobulárnější filmové motívy skladatele z takových filmů jako „Rukopis nalezený v Zaragoze”, „Exorcista” nebo „Šifry”. Koncert obohatí vizualizace zobrazující obrazy z těchto filmů, připravil je VJ Pillow čili Paweł Wypych. Projekt byl prezentován mj. na známém Fringe Festival v Edinburgu.

An On Bast (Anna Suda) - skladatelka a performerka. Svá alba vydávala v Polsku, Velké Británii, USA a vystupovala na mnohých koncertech doma i v zahraničí.

Trumpetista Maciej Fortuna, kterého čtenáři Jazz Fora dvakrát zvolili „Novou nadějí jazzu”, byl nominovaný na polskou cenu Friderik 2011 za autorskou desku LOST KEYS.

20.02.2014

WYDARZENIA EVENTS UDÁLOSTI



## POPRZYTULA

Zespół Poprzytula gra przyjemną muzykę łączącą odległe rejony zestawione w sposób nietypowy, często nieprzewidywalny. Tworzy wpadające w ucho, subtelne elektroniczne brzmienia.

Skład zespołu:

Alicja Kalinowska – voc i instr klawiszowe;

Kuba Mitoraj – gitara, voc, instr klawiszowe;

Grzegorz Postuszny – gitara basowa, syntezator;

Łukasz Łabuś – perkusja

A band plays pleasant music, connecting distant regions, arranged in an unusual way, often unpredictable. Creates a catchy, subtle electronic sounds.

Band:

Alicja Kalinowska – voc and ensemble keyboards,

Kuba Mitoraj – guitar, voc, ensemble keyboards;

Grzegorz Postuszny – bass guitar, synthesizer,

Łukasz Łabuś – drums

Skupina Poprzytula hraje příjemnou hudbu, která spojuje vzdálené regiony, aranžuje netypickým, často nepředvídatelným způsobem. Vytváří působivé, subtilní elektronické zvuky.

Složení skupiny:

Alicja Kalinowska – zpěv a klávesové nástroje;

Kuba Mitoraj – kytara, zpěv, klávesové nástroje;

Grzegorz Postuszny – basová kytara, syntetizátor;

Łukasz Łabuś – bicí nástroje



21.02.2014



## MÓJ PIES KILLER

Mała miejscowość na granicy słowacko-morawskiej. Obcy nie są tu mile widziani. Tubylcy są podejrzliwi nawet w stosunku do samych siebie. Mieszka tu 18-letni Marek. Jego jedynym prawdziwym przyjacielem jest jego pies. Marek zaniedbywany przez bliskich znalazł iluzoryczną ostoję w towarzystwie lokalnych skinów. Ślepo podąża za nimi, choć oni sami nie wiedzą dokąd podążają. Tresują go tak, jak on tresuje swojego psa Killera. Kiedy w jego życiu pojawi się nagle matka i przyrodni brat, Marek stanie przed dylematem. Albo wybuchnie, albo znajdzie wewnętrzną zdolność do współczucia, którego się tak boi. Nakręcony bez muzyki, tylko w oparciu o naturalne dźwięki film jest niemal dokumentalnym zapisem portretu zagubionych młodych ludzi.

### MY DOG KILLER

A little town at Slovakian – Moravian border. Strangers are not welcome. The natives are suspicious even towards one another. 18 year-old Marek lives here. His only real friend is his dog. Marek, neglected by his relatives has found an illusory mainstay among the local skinheads. He follows them thoughtlessly although even they don't know where they are heading. They train him in the same way he trains his dog Killer. When his mother and half-brother appear suddenly, Marek has to face a dilemma. He will either explode or find the inner sympathy which makes him so scared. Realised without music, only based on natural sounds, the film is almost a documentary portrait of young, lost people.

### MŮJ PES KILLER

Vesnice u slovensko-moravské hranice. Cizí zde nejsou vítáni. Místní jsou podezřívaví dokonce vůči sobě navzájem. Bydlí tu osmnáctiletý Marek. Jeho jediným opravdovým přítelem je pes. Marek zanedbávaný svými blízkými našel iluzorní oporu ve skupině místních skinheadů. Slepě je napodobuje, i když oni sami nevědí, kam směřují. Drezírují Marka stejně, jako on drezíruje svého psa Killera. Když se v jeho životě nečekaně objeví matka a nevlastní brat, Marek stane před dilematem. Buď vybuchne, nebo najde vnitřní schopnost k soucítu, čehož se tak obává. Film natočený bez hudby, pouze s přírodními zvuky, je téměř dokumentárním záznamem portrétu ztracených mladých lidí.

SVK-CZ, Můj pes Killer, 2013, 90 min, fabula/feature film/hraný film  
scenariusz, reżyseria / screenplay, director / scénář, režie: Míra Fornay  
muzyka/music/hudba: Jan Ravasz,  
obsada/cast/obsazení: Adam Mihál, Marián Kuruc, Libor Filo, Irena Bendová

21.02.2014

## WYDARZENIA EVENTS UDÁLOSTI



### CENTRUM OPERAM

CINQ VISUALS to twórcza grupa ludzi, która koncentruje się na produkcji filmowej, dokumentalistiche, teledyskach i animacji. Ekipa filmowa podejmująca się tych przedsięwzięć ma za sobą odpowiednią edukację filmową oraz lata praktyki w dziedzinie filmu, zarówno w charakterze asystentów jak i bezpośrednich twórców. Ich ambicją jest przedstawienie pomysłu w oryginalnym, audiowizualnym procesie. Nie ma nic bardziej skomplikowanego niż połączenie wideo i audio w jedną całość, co w pierwszej kolejności daje radość a jednocześnie prowadzi do refleksji nad rezultatami pracy i jej głębią.

„Centrum Operam” to jeden z video-artów, który został zrealizowany w ramach Cinq Visuals. Opowiada o mieście pełnym ludzi, którzy patrzą, ale nie chcą zobaczyć. Tym uczuciem prześlągnięte jest społeczeństwo po wypadku dwuletniej chińskiej dziewczynki o imieniu Yue Yue.

CINQ VISUALS is a creative group of people, which focuses on filmmaking, producing documentary, music videos and animation. The film crew undertaking the projects has a corresponding film education, together with several years of practice in the area of film on both assistant and creative position. Their attempt is to present the idea into the original audio-visual processing. There is nothing more complicated than to combine video and audio into a single unit, which in the first instance delight and at the same time bring into the resulting work reflection and depth.

„Centrum Operam” is one of the video-art, which was made within Cinq Visuals group. It tells about a city full of people who watch but don't want to see. That's the feeling that's permeated through the public after an incident involving a two-year-old Chinese girl named Yue Yue.

CINQ VISUALS je tvůrčí uskupení lidí, které se zaměřuje na filmovou tvorbu, dokumentární tvorbu, hudební videoklipy a animace. Filmový štáb, který projekty realizuje má odpovídající filmové vzdělání a zároveň několikaletou praxi v oboru na asistentských i tvůrčích pozicích. Jejich snahou je přetavit myšlenku do originálního audiovizuálního zpracování. Neexistuje nic komplikovanějšího, než skloubit obraz a zvuk do jednotného celku, který v první řadě potěší a zároveň vnese do výsledného díla zamyšlení a hloubku. Centrum Operam je jeden z videofilmů zrealizovaných v rámci Cinq Visuals. Vypráví o městě plném lidí, kteří se dívají, ale nechťejí uvidět. Takovýmito pocity je prostoupena veřejnost po incidentu s dvouletou čínskou holčičkou Yue Yue.

CZ, 2013, 20'

scenariusz, reżyseria / screenplay, director / scénář, režie: Jiří Vágner



## IDA

Lata 60. w Polsce. Anna jest nowicjuszką, sierotą wychowywaną w zakonie. Przed złożeniem ślubów matka przełożona stawia warunek: Anna musi odwiedzić swoją ciotkę Wandę, jedyną żyjącą krewną. Obie wyruszają w podróż, która ma im pomóc nie tylko w poznaniu tragicznej historii ich rodziny, ale i prawdy o tym, kim są. Poruszający, kameralny, wybitny w obrazie dramat, którym reżyser wraca do rodzinnego kraju. Z wielkim wyczuciem łączy intymną historię młodej kobiety z historycznym i społecznym tłem. Jeden z najdojrzalszych filmów ostatnich lat. Wybrane nagrody: Złote Lwy na FFFF w Gdyni za najlepszą pierwszoplanową rolę kobiecą, najlepsze zdjęcia, najlepszy film, Nagroda Specjalna na MFF w Toronto, Najlepszy Film Konkursu Międzynarodowego na Warszawskim Festiwalu Filmowym.

### IDA

The 1960s. Anna is a novice, an orphan brought up in a monastery. Before taking an oath, the prioress gives one condition: Anna is obliged to visit her aunt Wanda, the only living relative. They both begin a journey which is to help them not only to learn about the tragic story of the family, but also to learn the truth about who they are. A moving, private, outstanding in its picture story, thanks to which the director returns to his homeland. With great taste he links the intimate story of a young woman with the historical and social background. One of the most mature films of the recent years. Selected awards: Gold Loins at Gdynia Film Festival for the best leading female role, best pictures, best film, Special Award at IFF in Toronto, Best Film in the International Competition at the Warsaw Film Festival.

### IDA

60. léta v Polsku. Anna je v noviciátu, je sirotkem vychovávaným v řádu. Než složí sliby, musí splnit podmínku, kterou jí dává představená: musí navštívit svoji tetu Vandu, jedinou žijící příbuznou. Anna s tetou se chystají na cestu, která jim má pomoci nejenom poznat tragický příběh jejich rodiny, ale též pravdu o tom, kdo jsou. Dojemné, vřelé, vynikající drama, které zobrazuje režisérovou vlast. Pečlivě spojuje intimní příběh mladé ženy s historickým a společenským pozadím. Jeden z nejvíce dospělých filmů poslední doby. Vybrané ceny: Zlatí lvi na filmovém festivalu v Gdyni za nejlepší hlavní ženskou roli, nejlepší kameru a nejlepší film, Speciální cena na MFF v Torontu, nejlepší film mezinárodní soutěže na Varšavském filmovém festivalu.

PL, 2013, 80', fabuła/feature film/hraný film

scenariusz/screenplay/scénář: Paweł Pawlikowski, Rebecca Lenkiewicz

reżyseria/director/režie: Paweł Pawlikowski

zdjęcia/shoots/kamera: Łukasz Żal, Ryszard Lenczewski

muzyka/music/hudba: Kristian Eidnes Andersen

obsada/cast/obsazení: Agata Kulesza, Agata Trzebuchowska, Dawid Ogrodnik, Joanna Kulig

22.02.2014

## WYDARZENIA EVENTS UDÁLOSTI



### CHCE SIĘ ŻYĆ

Inspirowana prawdziwymi wydarzeniami, poruszająca, emanująca optymizmem i humorem, historia niepełnosprawnego Mateusza, który – mimo trudności w komunikacji ze światem zewnętrznym i licznych przeciwności losu – udowadnia, jak wiele może zdziałać siła ludzkiego ducha. Kiedy Mateusz przyszedł na świat, lekarze wydali na niego wyrok, uznając go za „roślinę”. Jednak rodzice chłopca nigdy nie pogodzili się z tą diagnozą, wierząc, że ich syn jest w pełni sprawny intelektualnie. Mateusz dorasta otoczony troską i miłością. Jednak los sprawia, że musi rozłączyć się z rodziną. Z dala od bliskich podejmuje trudną walkę o godność i prawo do normalnego życia. Film zachwycił widzów i krytyków na MFF w Toronto. Dawid Ogrodnik otrzymał nagrodę za pierwszoplanową rolę męską na Festiwalu Aktorstwa Filmowego we Wrocławiu.

### LIFE FEELS GOOD

Inspired by true events, moving, radiating with optimism and humor, the story of disabled Mateusz, who – in spite of the difficulties in communicating with the outside world and many adversities – proves how much the strength of the human spirit can work. When Mateusz was born, the doctors sentenced him recognizing him as “the plant”. But the boy’s parents never come to terms with the diagnosis, believing that their son is fully functional mentally. Matthew grows up surrounded by care and love. Yet the fate makes him disconnect with his family. Away from the loved ones he takes the difficult struggle for dignity and the right to a normal life. The film wowed audiences and critics at the IFF in Toronto. Dawid Ogrodnik received the prize for leading male role in the Film Actors’ Festival in Wrocław.

### CHCE SE ŽÍT

Příběh postiženého Mateuše inspirovaný opravdovými událostmi je velmi dojemný, ale také optimistický a plný humoru. I přes potíže v komunikaci s vnějším světem a přes mnohou nepřítel osudu je chlapec důkazem, jak hodně může působit síla lidského ducha. Když se Mateuš narodil, lékaři vynesli rozsudek: bude jako rostlina. Chlapcovi rodiče neakceptovali takovou diagnózu a nikdy nepřestali věřit, že jejich syn není intelektuálně zaostalý. Mateuš byl obklopen péčí a láskou. Osud ale způsobil, že se musel rozloučit s rodinou. Daleko od blízkých začal těžký boj o normální život. Film vzbudil obdiv diváků a kritiku MFF v Toronto. Dawid Ogrodnik obdržel cenu za hlavní mužskou roli na Festivalu filmového herectví ve Wrocławu.

PL, 2013, 107', fabuła/feature film/hraný film

scenariusz, reżyseria / screenplay, director / scénář, reжіe: Maciej Pieprzycza

zdjęcia/shoots/kamera: Paweł Dylus

muzyka/music/hudba: Bartosz Chajdecki

obsada/cast/obsazení: Dawid Ogrodnik, Arkadiusz Jakubik, Dorota Kolak, Katarzyna Zawadzka, Marek Kalita



## DZIEWCZYNA Z SZAFY

Debiut kinowy cenionego filmowca niezależnego – Bodo Koxa, oparty na jednym z najwyższej ocenionych polskich scenariuszy ostatnich lat. Opowieść o niebanalnej przyjaźni trójki samotników: niepoprawnego internetowego podrywacza Jacka, jego zamkniętego w sobie, niezwykle utalentowanego brata Tomka (wirtuoz polskiej komedii Wojciech Meczaldowski w zaskakującej kreacji na miarę Dustina Hoffmana w "Rain Manie") i nieufnej wobec otoczenia młodej antropolog Magdy. Gdy wezwany na spotkanie biznesowe Jacek poprosi pewnego dnia skrytą sąsiadkę o opiekę nad genialnym bratem, nie podejrzewa nawet, że to nieoczekiwane spotkanie da początek głębokiej więzi dwojga zagubionych ludzi. Nagrody: Złota Żaba na Festiwalu Cammerimage za Najlepszy film, Grand Prix Festiwalu Toffifest.

### GIRL FROM THE WARDROBE

Cinematic debut of an independent filmmaker, Bodo Kox, based on one of the highest rated Polish screenplays of the past few years. The story wraps around totally uncommon friendship of the three loners: the incorrect Internet lady killer, Jacek, his introvert, extremely talented brother, Tomek (virtuoso of the Polish comedy, Wojciech Meczaldowski, in surprising creation, that could surely be compared to this of Dustin Hoffmann's in "Rain Man") and wary of her surrounding, young anthropologist, Magda. One day, when Jacek is about to come for the business meeting and asks his shy neighbour to take care of his genius brother, he does not ever suspect that this unexpected meeting will give a start to the deepest bond between the two lost people. Awards: Golden Frog at Camerimage Festival for Best Film, Grand Prix at Toffifest Festival.

### DÍVKA ZE SKŘÍNĚ

Kinový debut uznávaného nezávislého filmaře Boda Koxe vznikl podle jednoho z nejlepších polských scénářů posledních let. Příběh nevšedního přátelství tří samotářů – nepolepšitelného internetového sukničkáře Jacka, jeho uzavřeného do sebe a nesmírně talentovaného bratra Tomka (virtuóz polské komedie Wojciech Meczaldowski s překvapivým hereckým výkonem srovnatelným s rolí Dustina Hoffmana ve filmu Rain Man) a nedůvěřivé mladé antropoložky Magdy. Když jednoho dne musí Jacek odejít na obchodní schůzku a požádá mlčenlivou sousedku, aby pohlídala geniálního bratra, ani netuší, že to nečekané setkání bude začátkem hlubokého vztahu dvou ztracených duší. Ceny: na Festivalu Cammerimage Zlatá žába za Nejlepší film, Grand Prix festivalu Toffifest.

PL, 2012, 90', fabuła/feature film/hraný film

scenariusz, reżyseria / screenplay, director / scénář, režie: Bodo Kox

zdjęcia/shoots/kamera: Arkadiusz Tomiak

obsada/cast/obsazení: Wojciech Meczaldowski, Piotr Głowacki, Magdalena Rózańska, Eryk Lubos, Teresa Sawicka, Magdalena Popławska

23.02.2014

## WYDARZENIA EVENTS UDÁLOSTI



### SEMPLICE

Grupa Semplice powstała w 2003 roku z inicjatywy Łukasza Pietrzaka. Repertuar zespołu stanowią przede wszystkim kompozycje muzyki latynoamerykańskiej (Astor Piazzolla, Antonio Carlos Jobim), bałkańskiej, francuskiej oraz standardy muzyki jazzowej i filmowej. Wszystkie utwory to opracowania autorskie. Na co dzień, członkowie zespołu są nauczycielami w Państwowej Szkole Muzycznej I stopnia im. Janiny Garści w Jeleniej Górze. Skład zespołu:

Robert Wróblewski – muzyk-akordeonista, aranżer, kompozytor. Absolwent Akademii Muzycznej w Katowicach.

Witold Pelc – muzyk (klarnecista i saksofonista). Ukończył wrocławską Akademię Muzyczną, przebywał też na rocznym stypendium w Enschede (Holandia).

Marek Mikulski – absolwent wrocławskiej Akademii Muzycznej w klasie gitary prof. Tadeusza Wybrańca.

Tomasz Pierzchniak – muzyk, instrumentalista i kompozytor. Absolwent Akademii Muzycznej w Katowicach i we Wrocławiu (Wydział Jazzu).

Semplice Band was created in 2003 on the initiative of Łukasz Pietrzak. The band's repertoire is mainly compiled of Latin American compositions (Astor Piazzolla, Antonio Carlos Jobim), Balkan, French, jazz and film standards. All of them are the authors' interpretations. On a daily basis, the group's members are teachers at National Music School of the 1st degree of Janina Garść in Jelenia Góra.

The band's members:

Robert Wróblewski – musician-accordionist, arranger, composer. Graduate of Music Academy in Katowice.

Witold Pelc – musician (clarinetist and saxophonist) – graduate of Wrocław Music Academy, stayed for a year as a scholarship holder in Enschede (Holland).

Marek Mikulski – graduate of Wrocław Music Academy in the class of guitar by Tadeusz Wybrańca.

Tadeusz Pierzchniak – musician instrumentalist and composer. Graduate of Music Academy in Katowice and Wrocław (Jazz Faculty).

Skupina Semplice vznikla roku 2003 z iniciativy Łukasze Pietrzaka. Repertoár skupiny obsahuje především latinskoamerické skladby (Astor Piazzolla, Antonio Carlos Jobim), také balkánské, francouzské a standardy jazzové a filmové hudby. Všechny skladby skupiny jsou autorské. Přes týden působí členové skupiny jako učitelé státní hudební školy I. stupně (PSM I stopnia im. Janiny Garści) v Jelení Hoře.

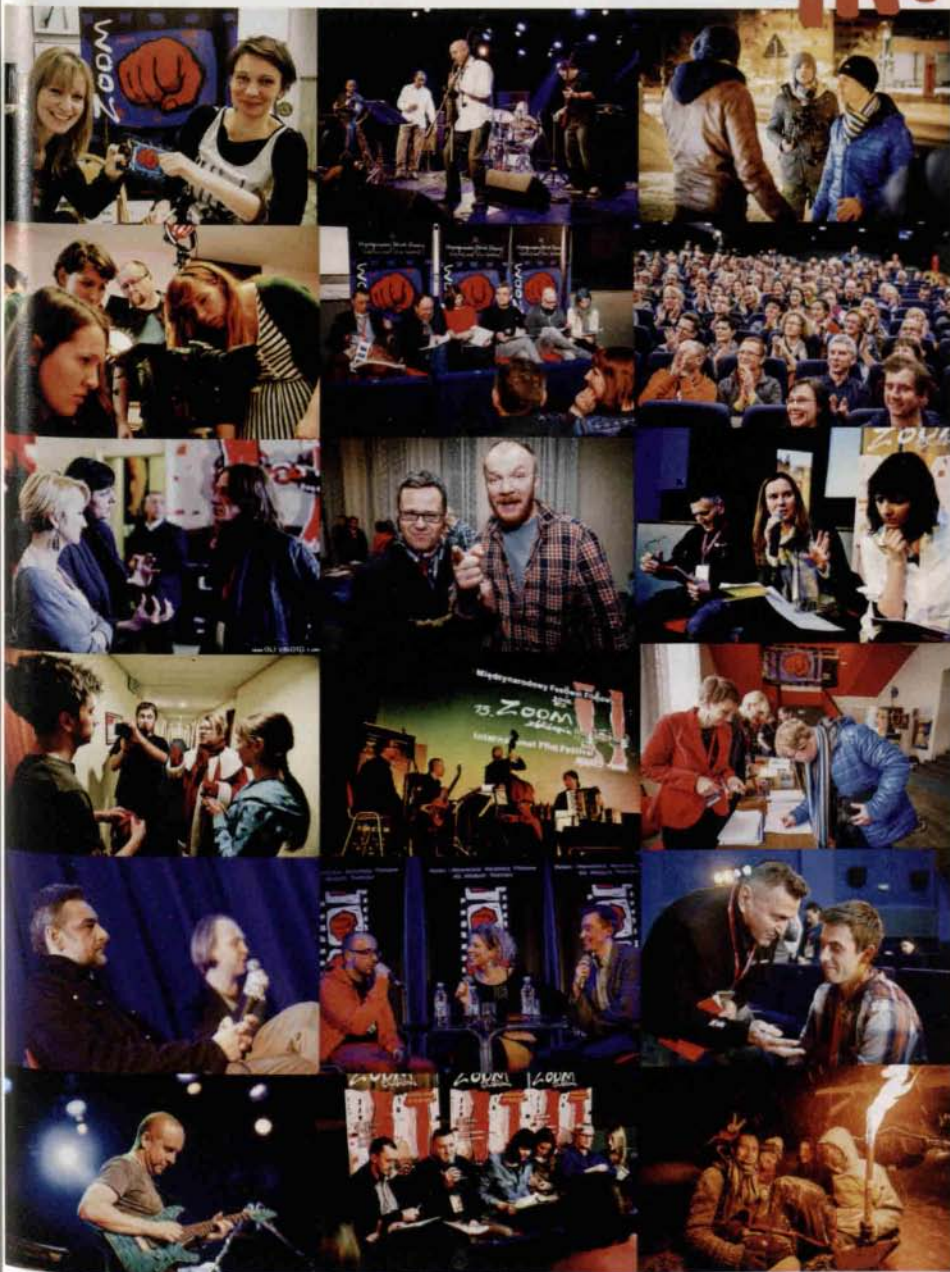
Složení skupiny:

Robert Wróblewski – harmonikář, aranžér, skladatel. hudební akademie v Katowicích.

Witold Pelc – klarinetista a saksofonista. Vystudoval wrocławskou hudební akademii, byl také na ročním stipendiu v Enschede (Holandsko).

Marek Mikulski – absolvent wrocławské hudební akademie oboru kytara u prof. Tadeusze Wybrańca.

Tomasz Pierzchniak – instrumentalista a skladatel. Absolvent hudební akademie v Katowicích a ve Wrocławiu (jazzový obor).



18-23.02.2014

## WARSZTATY WORKSHOP DÍLNY

film review workshop



### ŁUKASZ MACIEJEWSKI

Filmoznawca, krytyk filmowy i teatralny. Wykładowca na Wydziale Aktorskim PWSFTVIT w Łodzi. Kurator filmowy „Małopolskiego Ogródu Sztuki” w Krakowie. Stały współpracownik kilkunastu czasopism („Teatr”, „Notatnik Teatralny”, „Kwartalnik Filmowy”) oraz portalu „Filmweb”. Recenzent teatralny „Wprost” i „Gazeta Krakowska”. Ekspert telewizji HBO Europe oraz Polskiego Instytutu Sztuki Filmowej, członek Międzynarodowej Federacji Krytyków Filmowych – FIPRESCI, Stowarzyszenia Filmowców Polskich, stały komentator „Tygodnika Kulturalnego” w TVP Kultura, członek kapituły „Paszportów Polityki”. Kurator sekcji filmowej festiwalu „Isola Del Cinema” w Rzymie oraz festiwalu „Fonomo” w Bydgoszczy, moderator i juror kilkuset festiwali. Autor lub współautor kilkudziesięciu książek. Laureat nagrody „Uskrzydłony” za „wybitne osiągnięcia w dziedzinie krytyki filmowej”, „Złotej Róży 2012” za „nową jakość w filmowej krytyce - prasowej i telewizyjnej” oraz „Dziennikarskiej Weny” (2013).

film expert, film and theater critic. Lecturer at the Department of Acting School in Łódź. Film Curator of „Lesser Poland's Garden of Art” in Krakow. Permanent associate of several magazines („Teatr”, „Notatnik Teatralny”, „Kwartalnik Filmowy”) and the Filmweb portal. Theater reviewer of magazine „Wprost” and „Gazeta Krakowska”. Expert of HBO Europe TV and the Polish Film Institute, a member of the International Federation of Film Critics – FIPRESCI, the Polish Filmmakers Association, a regular commentator at „Cultural Weekly” at TVP Kultura, a member of the Chapter „Polityka's Passport”. Curator of film section of the festival „Isola Del Cinema” in Rome, and the festival „Fonomo” in Bydgoszcz, moderator and juror at hundreds of festivals. Author or co-author of dozens of books. Winner of the „Uskrzydłony” award for „outstanding achievements in the field of film criticism”, the „Golden Rose 2012” for „the new quality of film criticism - of press and television” and „Dziennikarska Wena” award (2013).

Filmový vědec a kritik, divadelní kritik. Vědecký pracovník Herecké fakulty PWSFTVIT v Lodži. Filmový kurátor Małopolské zahrady umění v Krakově. Stálý spolupracovník více než deseti časopisů (Teatr, Notatnik Teatralny, Kwartalnik Filmowy) a portálu Filmweb. Divadelní recenzent týdeníku Wprost a Gazety Krakowské. Expert televize HBO Europe a Polského institutu filmového umění, člen Mezinárodní federace filmových kritiků FIPRESCI a Sdružení polských filmařů, stálý komentátor televizního Tygodniku Kulturalného v TVP Kultura, člen kapituły ceny Paszport Polityki. Kurátor filmové sekce festivalu Isola Del Cinema v Římě a festivalu Fonomo v polské Bydhošti, moderátor a porotce několika stovek festivalů. Je autorem nebo spoluautorem několika desítek knih. Byla mu udělena cena Uskrzydłony za „vynikající úspěchy v oblasti filmové kritiky”, Złota róża 2012 za „novou kvalitu filmové kritiky v tisku a televizi” a v roce 2013 novinářská cena Dziennikarska Wena.





video-art



## MARCIN MIERZICKI

Absolwent Wydziału Malarstwa i Rzeźby ASP we Wrocławiu. Zajmuje się wideo, tworzy instalacje i obiekty z wykorzystaniem dźwięku. Realizuje projekty, które w swojej strukturze prowokują interaktywność i są oparte na działaniach w procesie. Prowadzi zajęcia w Katedrze Mediacji Sztuki ASP – Wrocław.

Graduated from the Faculty of Painting and Sculpture at Academy of Fine Arts. He works with video, creates installations and objects with the use of sound. He implements projects that in its structure provoke interactivity and are based on activities in the process. He teaches in the Department of Mediation of Arts at Fine Arts Academy.

Absolvent Fakulty malířství a sochařství Akademie krásných umění ve Vratislavi. Věnuje se video, instalacím a objektům s využitím zvuku. Realizuje projekty, které ve své struktuře vynucují interaktivitu a jsou založené na aktivitě v procesu probíhání. Realizuje pedagogickou činnost na Katedře mediace umění Akademie krásných umění ve Vratislavi.



video-art

## JANUSZ CZYŻEWICZ

Uzyskał dyplom licencjacki z Projektowania Graficznego i wytrwale dąży do tytułu magistra. Zajmuje się projektowaniem graficznym, fotografią oraz filmem video. Od 2013 roku pracuje w Katedrze Mediacji Sztuki na ASP – Wrocław.

He received a bachelor's degree in Graphic Design and persistently strives for a master's degree. He works with graphic design, photography and video filming. Since 2013 he has been working in the Department of Arts Mediation at Fine Arts Academy.

Získal bakalářský titul v oboru grafického designu a vytrvale směřuje k získání titulu magistra. Zabývá se grafickým designem, fotografií a videofilmem. Od roku 2013 pracovník Katedry mediace umění Akademie krásných umění ve Vratislavi.

Tegoroczne warsztaty video-art odbywają się pod merytorycznym nadzorem Katedry Mediacji Sztuki Akademii Sztuk Pięknych we Wrocławiu i dzięki jej wsparciu technicznemu.

This year's video-art workshops takes place under the substantial supervision of the Department of Mediation of Arts at Fine Arts Academy in Wrocław, and thanks to its technical support.

Letošní dílny video umění se konají pod odborným dohledem Katedry mediace umění Akademie krásných umění ve Vratislavi a díky její technické podpoře.

18–23.02.2014

## WARSZTATY WORKSHOP DÍLNY



animation

### MONIKA KUCZYNIECKA

Autorka filmów animowanych i teledysków, plastyk, twórca niezależny. W latach 2002–2007 studiowała na ASP w Poznaniu (Wydział Komunikacji Multimedialnej – film animowany). Reżyser teledysków i ilustratorka okładek płyt (m. in. dla zespołu VooVoo i Czesława Mozila). Laureatka wielu festiwalí filmowych. W 2010 r. otrzymała nagrodę OFF-owe Odkrycie Roku przyznaną przez portal Stopklatka i stację Kino Polska.

The author of animated films and music videos, artist, independent creator. In 2002–2007 she studied at the Academy of Fine Arts (Faculty of Multimedia Communications - animation). Music videos director and illustrator of covers to music albums (by VooVoo and Czesław Mozil). Winner of many film festivals. In 2010 she received the Independent Discovery of the Year Award by portal Stopklatka and Kino Polska TV-channel.

Autorka animovaných filmů a videoklipů, výtvarnice, nezávislá umělkyně. V letech 2002–2007 studovala na Akademii krásných umění v Poznani (Fakulta multimediálních komunikací – animovaný film). Režisérka videoklipů a autorka obalů CD mj. pro kapely Voo Voo a zpěváka Czesława Mozila. Vítězka mnoha filmových festivalů. V roce 2010 získala cenu Nezávislý objev roku udělovanou portálem Stopklatka a televizní stanicí Kino Polska.



animation

### ZSUZSANNA SZABÓ

Studovala Animację i Nauczanie Sztuki oraz Komunikację Wizualną w Węgierskiej Akademii Rzemiosł i Projektowania (dziś: Akademia Sztuki Moholy-Nagy) w Budapeszcie. Uczestniczyła w wymianie studenckiej w Kolegium Volda w Norwegii oraz na Akademii Mnerva, w Groningen, w Holandii. Od ukończenia studiów pracowała jako animatorka, scenarzystka i storyboardzistka. Jest członkiem ASIFA (Międzynarodowe Stowarzyszenie Filmów Animowanych).

She studied Animation and Teaching Art and Visual Communication at the Hungarian Academy of Crafts and Design (today: Moholy-Nagy Art Academy) in Budapest. She was guest student in Volda College, Norway and in Academie Minerva, Groningen, the Netherlands. Since her graduation she has worked as animator, script-writer and storyboard artist. She is a member of ASIFA (International Animated Film Association).

Vystudovala animáci a učiteľský obor umění a vizuální komunikace na maďarské Akademii řemesel a designu (dnes: Akademie umění Moholy-Nagy) v Budapešti. Účastnila se studentských výměnných pobytů na Volda University College v Norsku a Akademii Minerva v Groningenu v Holandsku. Od ukončení školy pracovala jako animátorka, scenáristka a storyboardistka. Je členkou ASIFA (Mezinárodní asociace animovaného filmu).



documentary

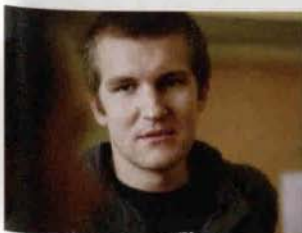


## ADAM OLHA

Ur. 1984 r. w Koszycach (Słowacja). Fotograf, reżyser, ukończył Wydział Filmu Dokumentalnego na FAMU w Pradze. Wyreżyserował serię filmów krótkometrażowych. „Martin – Lizbona” (2007) był prezentowany w konkursach MFF w Jihlavie oraz Cinema du Réel. Jego film dyplomowy „Nowe życie” (2012) zdobył nagrodę publiczności na MFF w Jihlavie, został zakwalifikowany na MFF Hot Docs w Toronto i na wiele innych.

Born 1984 in Košice (SVK). Photographer, director, graduated at the Documentary Department of FAMU-Prague. He directed several short movies. „Martin – Lisbon” (2007) was selected to different film festivals among which are Jihlava IFF and Cinema du Réel. His graduation film A New life of the family album (2012) won the audience award at Jihlava IFF and was selected for IFF Hot Docs Toronto and many more film festivals.

Narozen v roce 1984 v Košicích. Fotograf, režisér, vystudoval Katedru dokumentární tvorby na FAMU v Praze. Je režisérem řady krátkometrážních filmů. Jeho film Martin – Lisabon (2007) se účastnil mezinárodní soutěže na festivalu dokumentů v Jihlavě a Cinema du Réel. Diplomový film Nový život (2012) získal diváckou cenu na MFF v Jihlavě a byl vybrán na MFF Hot Docs v Torontu a mnoho dalších.



documentary

## PAWEŁ WYSOCZAŃSKI

Absolwent reżyserii na Wydziale Radia i Telewizji im. Krzysztofa Kieślowskiego UŚ w Katowicach oraz filmoznawstwa na Uniwersytecie Jagiellońskim. Autor filmów dokumentalnych i fabularnych: „Punkt widzenia”, „Nauka latania”, „W drodze”, „Kiedyś będziemy szczęśliwi” nagradzanych na festiwalach w Polsce i za granicą. Ekspert Polskiego Instytutu Sztuki Filmowej. Obecnie kończy pracę nad filmem o Jerzym Kukuczce.

Graduate University of Silesia (Katowice), Krzysztof Kieslowski Faculty of Radio and Television and Film Studies at the Jagiellonian University (Krakow). Author of documentaries and feature films: „The point of view”, „Flying education”, „On the road”, „We will be happy one day” awarded at festivals in Poland and abroad. Expert of Polish Film Institute. Now he is completing work on a film about Jerzy Kukuczka.

Absolvent režie na Radiové a televizní fakultě Krzysztofa Kieślowského Slezské univerzity v Katowicích a filmové vědy na Jagelloňské univerzitě v Krakově. Autor dokumentárních a hraných filmů Hledisko, Výuka létání, Na cestách, Jednou budeme šťastní oceňovaných na festivalech v Polsku a zahraničí. Expert Polského institutu filmového umění. V současné době dokončuje práce na filmu o Jerzym Kukuczce.

18-23.02.2014

## WARSZTATY WORKSHOP DÍLNÝ

screenwriting



### LUCIA KAJANKOVÁ

Asistentka w Katedrze Scenarystyki i Dramaturgii FAMU w Pradze, gdzie kończy studia magisterskie. Jest dyrektorem programowym Festiwalu Filmowego Queer MEZIPATRA oraz będzie członkiem Jury przyznającego nagrody Teddy na Berlinale 2014. Autorka scenariusza krótkometrażowego filmu „Nie umiejący pływać”, który otrzymał nagrodę za najlepszy studencki film Czeskich Nagród Akademii w 2011 roku.

Assistant Professor at the Film and TV School of Academy of Performing Arts in Prague (FAMU) where she is in the final year of her MFA in screenwriting and dramaturgy. She is the Program Director of Queer Film Festival MEZIPATRA and will be on the Teddy Award Jury of Berlinale 2014. The short film "Non-swimmers" written by her has won Best Student Film at the Czech Academy Awards in 2011.

Odborná asistentka na katedře scénaristiky a dramaturgie FAMU v Praze, kde dokončuje magisterské studium. Je programovou ředitelkou Queer filmového festivalu Mezipatra a bude porotkyní ceny Teddy na Berlinale 2014. Je autorkou scénáře krátkého filmu "Neplavci", který získal Cenu pro nejlepší studentský film České filmové a televizní akademie.

## OPRAWA PLASTYCZNA ARTISTIC SETTING VÝTVARNÉ VEDENÍ



### BOGUMIŁA TWARDOWSKA- -ROGACEWICZ

Absolwentka ASP we Wrocławiu. Dyplom z zakresu projektowania graficznego uzyskała w 1990 roku u prof. J. Jaromira Aleksyuna. Mieszka i pracuje w Jeleniej Górze. Zajmuje się malarstwem i projektowaniem graficznym. Stworzyła kilka scenografii teatralnych. Zrealizowała ponad 20 wystaw indywidualnych, prace prezentowała także na kilkudziesięciu wystawach zbiorowych. Autorka oprawy plastycznej festiwalu.

Graduate of the Academy of Fine Arts in Wrocław. She received diploma in graphic design in 1990 under the supervision of J. Jaromir Aleksun. She lives and works in Jelenia Góra, paints and does graphic design. In her career she has also done few stage designs, has had over 20 private exhibitions, her works have also been presented at numerous collective exhibitions. The author of artistic setting of the festival.

Absolventka ASP (Akademie krásných umění) ve Vroclavi. Diplom z oblasti grafického projektování získala v roce 1990 u prof. J. Jaromira Aleksyuna. Bydlí a pracuje v Jelení Hoře. Zabývá se malířstvím a grafickým projektováním. Je autorkou několika divadelních scénografií. Realizovala přes 20 individuálních výstav, práce prezentovala také na několika desítkách hromadných výstav. Autorka výtvarného vedení festivalu.



### ZBIGNIEW FRĄCZKIEWICZ

Ur. 1946. Absolwent Wydziału Rzeźby ASP w Warszawie. Dyplom w pracowni Tadeusza Łodziąny (1971). Zaliczany jest do najważniejszych i najbardziej wszechstronnych polskich rzeźbiarzy współczesnych. Jeden z najważniejszych cyklów artysty, stanowiący trzon jego twórczości to „Ludzie z żelaza”. Seria monumentalnych figur, tworzona konsekwentnie od lat osiemdziesiątych, stanowi niewątpliwie jedną z największych realizacji rzeźbiarskich w sztuce polskiej ostatnich dekad. Twórca statuetki festiwalowej.

Born in 1946, Graduated from the Sculpturing Department of Academy of Fine Arts. He received diploma from Tadeusz Łodziąny (1971) studio. He's considered to be one of the key and the most versatile Polish contemporary sculptors. One of the most important series made by the artist, which constitute the core of his work are "The Iron Men". A series of monumental sculptors consistently created since the eighties is one of the largest accomplishments in the Polish arts. The creator of festival's statuette.

Narozen v r. 1946. Absolvent fakulty sochařství ASP (Akademie krásných umění) ve Varšavě. Diplom získal v pracovně Tadeusza Łodziąny (1971). Je zařazován k nejdůležitějším a nejvšestrannějším polským současným sochařům. Jeden z nejdůležitějších cyklů umělce, jenž je jádrem jeho tvorby, se nazývá „Lidé z železa”. Série monumentálních figur, tvořená důsledně od osmdesátých let, je nepochybně jednou z největších sochařských realizací v polském umění v poslední době. Tvůrce festivalové sošky.

## PODZIĘKOWANIA SPECIAL THANKS PODĚKOVÁNÍ

Akos Mester  
Andrzej Białas  
Anna i Michał Grajber  
Artur „Baron” Więcek  
Bogumiła Twardowska-Rogacewicz

Daniel Antosik  
Gabor Merza  
Gosia Takács  
Helena Jankowska  
Ildikó Ságodi  
Irmína Wirginia Pilarska

Janina Hobgarska  
Janusz Kołodziej  
Jiří Hruška  
Katarína Tomková  
Lada Capoušková  
Lenka Petrová

Łukasz Maciejewski  
Marcin Kaźmieruk  
Monika Kuczyniecka  
Peter Muszatics  
Roman Golubiński  
Ryszard Wojdak  
Viktor Huszar  
Witold Kon  
Tomasz Opania

Katedra Mediacji Sztuki Akademii Sztuk Pięknych we Wrocławiu  
pracownicy kina LOT  
partnerzy  
patroni medialni

Serdecznie dziękujemy. Bez Was To nie byłoby To!  
Thank you very much. Without You it would be impossible!  
Srdečně vám děkujeme. Bez vás by to nebylo ONO!



Dyrektor Festiwalu / Festival Director / ředitelka festivalu:  
SYLWIA MOTYL-CINKOWSKA

Koordynator projektu / coordinator / koordinátor:  
MAREK OLEKSY

Biuro organizacyjne festiwalu / Organisation Office / kancelář festivalu:

MONIKA DŁUŻNIEWSKA  
DARIA PACEWICZ  
RAFAŁ PEKAŁA  
WIESŁAWA POGORZELSKA  
LUIZA LASKOWSKA  
DOMINIKA KROP  
EWA KOLEŚNIKOWICZ  
MARCIN KAŻMIERUK

wydawca druków festiwalowych / publisher / wydawatel:



ul. Komedy-Trzcirskiego 12, 58-506 Jelenia Góra  
tel.: +48 75 75 31 831, fax: +48 75 75 410 90  
www.odk.karkonosze.com, e-mail: odk5@wp.pl

redakcja/editorship:  
SYLWIA MOTYL-CINKOWSKA

řumaczenie/translation:  
MARCIN KAŻMIERUK, HELENA JANKOWSKA

fotoedycja/fotoedition:  
SYLWIA MOTYL-CINKOWSKA, IRMINA WIRGINIA PILARSKA

zdjęcia/photos:  
MARCIN OLIVA SOTO, KAMIL GOZDAN, PAWEŁ ŁOZIŃSKI, MARCEL ŁOZIŃSKI,  
EMIKO OKIME, PAWEŁ LABUNKO Z AUDIORIVER FESTIVAL, ADRIAN BŁACHUT,  
TOMASZ SYSEL, ŁUKASZ ŻAL, PAWEŁ DYLUK, RYSZARD LENCZEWSKI,  
ARKADIUSZ TOMIAK, ARCHIWA PRYWATNE, ARCHIWUM ZOOM-ZBLIŻENIA,  
MATERIAŁY DYSTRYBUTORÓW

projekt graficzny okładki/cover design:  
BOGUMIŁA TWARDOWSKA-ROGACEWICZ

projekt graficzny, DTP/layout, DTP:  
IRMINA WIRGINIA PILARSKA

nařwietlanie i druk/imagesetting and print:  
DRUKARNIA CHROMA

nakład/circulation: 500 egz.





NOTATKI NOTES POZNÁMKY



DOFINANSOWANE PRZEZ  
MIASTO JELENIA GÓRA



SIEDLOWY  
**OK**  
POM  
ULTURY



pozitivní projekty o.s.



[www.pozitivniprojekty.eu](http://www.pozitivniprojekty.eu)

•  
•  
•  
•  
Visegrad Fund

**ODRA - FILM**

Współpraca Kultury  
Samorządu Województwa Dolnośląskiego

telewizja  
**dam**



art*ści* 24



Ház a Hátán  
Kulturális Programok  
Magyarország Minisztériuma  
2008-2011



**FILHARMONIA**  
DOLNOŚLĄSKA



ZŁUTÁ POMORKA TURBOV

**KING**

WYDAWCA WYDZIAŁU  
**TELEPRO**  
MIESIĘCZNIK BRANŻY TELEWIZyjNYJ

**FILM WEB**

**F**  
filmforum

**FILMPRO**

**EX-ART**  
OBRAZY BEZ GRANIC

**nowiny**  
jeleniogorskie

[www.nj24.pl](http://www.nj24.pl)

**M**  
MŪZYCZNE  
RADIO

multiMedia  
**OFF**



